

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἐτεοκλένς ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
wohl would einer one viel al|atitude durch throughout
- [7] ὑμοῖθ' ὑπ<sup>Prp</sup> ἀστῶν φροι μίοις πολυρρόθοις<sup>AdjD</sup>  
von by brausenden loud|roaring
- [8] οἰμώγμασίν θ',<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> Ζεὺς ἀλεξητήριος<sup>AdjN</sup>  
und, deren of|which Abwehrer averter
- [9] ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup> γένοι το Καδμείων πόλει.  
beinahmt eponymous
- [10] ὑμᾶς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ νῦν,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔλλείποντά<sup>A</sup> ζτι<sup>Adv</sup>  
euch you aber but nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still
- [11] ἥβης ἀκμαίας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξενίβον<sup>AdjA</sup> χρόνῳ,  
blühenden at|prime und and den the ausgereiften full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλιδαίνοντα<sup>A</sup> σώματος πολύν,<sup>AdjA</sup>  
nährend making|grow
- [13] ὕραν τ'<sup>Pt</sup> ἔχονθά<sup>A</sup> ἔκαστον<sup>A</sup> ὅστε<sup>Kon</sup> συμπρεπές,<sup>AdjA</sup>  
und and habend having jeder each so|dass so|that Passendes, fitting,
- [14] πόλει τ'<sup>Pt</sup> ἀρήγειν καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἔγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und and einheimischen local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ<sup>Pt</sup> ἔχαλει φθῆναί ποτε.<sup>Adv</sup>  
nicht not jemals· ever·
- [16] τέκνοις τε<sup>Pt</sup> Γῇ τε<sup>Pt</sup> μητρί φιλτάτη<sup>AdjDSup</sup> τροφῷ·  
auch, and auch and liebsten dearest
- [17] ἡ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νέους ἔρπον τας<sup>A</sup> πεύμενετ<sup>AdjD</sup> πέδω,  
die she denn kriechende going freundlichem kindly
- [18] ἄπαν τα παν δοκοῦ σα<sup>N</sup> πα δείας ὅτλον,  
allaufnehmend all|receiving

- [19] ἐθρέψωτ' οἵ κητῆρας ἀσπιδοφόρους<sup>AdjA</sup>  
schildtragende  
shield|bearing
- [20] πιστοὺς<sup>AdjA</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> γένοισθε πρὸς<sup>Prp</sup> χρέος<sup>A</sup> τόδε. A<sup>Pr</sup>  
treue  
faithful  
damit  
so|that  
zu  
toward  
dieser.  
this.
- [21] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τόδ' A<sup>Pr</sup> ἢ<sup>μαρ</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ὥπει<sup>τ</sup> θεός.  
und  
and  
now  
indeed  
zwar  
into  
in  
dieses  
this  
gut  
well
- [22] χρόνον γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>δη</sup> Adv τόνδε<sup>A</sup> πυρὶ<sup>γηρου</sup> μένοις<sup>D</sup>  
denn  
for  
schon  
already  
diesen  
this  
Befestigenden  
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> πόλε<sup>μος</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>κυρεῖ.</sup>  
gut  
well  
die  
the  
mehreren  
more  
aus  
from
- [24] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις φησίν, οἱ<sup>ωνῶν</sup> βοτήρ,  
nun  
now  
aber  
but  
wie  
as  
der  
the
- [25] ἐν<sup>Prp</sup> ὡσὶ<sup>N</sup> νωμῶν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρεσίν, πυρὸς<sup>δίχα</sup>, Prp  
in  
in  
lenkend  
guiding  
und  
and  
Feuer,  
apart|from,
- [26] χρηστήρίους<sup>AdjA</sup> ὅρνιθας<sup>AdjD</sup> ἀψευδεῖ<sup>AdjD</sup> τέχνη.  
weissagenden  
oracular  
untrüglicher  
unerring
- [27] οὗτος<sup>N</sup> τοιῶν<sup>G</sup> δε<sup>Pr</sup> δε<sup>Pr</sup> σπότης μαντεύ μάτων  
dieser  
this  
solcher  
of|such
- [28] λέγει μεγίστην<sup>AdjASup</sup> προσβολὴν Ἀχαιοίδαι<sup>AdjA</sup>  
größte  
greatest  
achaeische  
Achaean
- [29] νυκτηγορεῖσθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἐπάλξεις καὶ<sup>Kon</sup> πύλας πυργῷ μάτων  
aber  
but  
in  
into  
und  
and  
und  
and
- [31] ὄρμᾶσθε πάντες<sup>AdjN</sup> σοῦσθε σὸν<sup>Prp</sup> παντεύ χίφα.  
alle,  
all,  
mit  
with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ<sup>KonPrp</sup> σέλμασιν  
und|auf  
and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ<sup>Kon</sup> πυλῶν ἐπί<sup>Prp</sup> ἐξόδοις

- [34] μίμνον τες<sup>N</sup> PräAkt εὖ<sup>Adv</sup> θαρσεῖ τε, μηδέ<sup>Pt</sup> ἐπει λύδων  
verweilend remaining gut well und|nicht nor
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν<sup>Adv</sup> ὅμιλον· εὖ<sup>Adv</sup> τελεῖ θεός.  
zu|sehr too|much gut well
- [36] σκοποὺς δέ<sup>Pt</sup> καὶ γώ KonN Pr καὶ Kon κατο πτῆρας στρατοῦ  
aber but undlich and|l and and πτῆρας στρατοῦ
- [37] ἔπειψα, τοὺς<sup>ArtA</sup> πέποιθα μη<sup>Pt</sup> ματᾶν ὁδῷ.  
die the nicht not
- [38] καὶ Kon τῶνδ' G Pr ἀκούσας<sup>N</sup> AorAkt οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ληφθῶ δόλῳ.  
and dieser hörend having|heard nicht etwas nicht not at|all not
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεό κλεες, φέρο στε<sup>AdjVSup</sup> Καδ μείων ἄναξ,  
best best
- [40] ἡκω σαφῆ<sup>AdjA</sup> τάκει θεν ἐκ<sup>Prp</sup> στρατοῦ φέρων, N PräAkt  
klaren clear aus out|of bringend, bringing,
- [41] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> κατό πτης δέ<sup>Pt</sup> εἰμ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> πραγμάτων.  
selbst myself aber but ich I der of|the
- [42] ἄνδρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπτά, θούροι<sup>AdjN</sup> λοχαγέται,  
denn for sturmeifrige furious
- [43] ταυρο σφαγοῦν τες<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> μελάν δετον<sup>AdjA</sup> σάκος  
Stier|schlachted bull|slaughtering in into schwarzgerändertes black|dyed
- [44] καὶ Kon θηγάνον τες<sup>N</sup> PräAkt χερσὶ ταυρείου<sup>AdjG</sup> φόνου,  
und and berührend touching stierischen of|bull
- [45] Ἀρη τ', Pt Ενυώ, καὶ Kon φιλαί ματον<sup>AdjA</sup> Φόβον  
und, and blutliebenden blood|loving
- [46] ὥρκω μότη σαν ἢ Kon πόλει κατα σκαφὰς  
oder either
- [47] θέντες<sup>N</sup> AorAkt λαπάξειν ἃ στυ Καδ μείων βίᾳ,  
gesetzt|habend having|set

- [48] ἢ Kon γῆν θανόν τες<sup>N</sup> AorSAkt τήν δε<sup>A</sup> Pr φυράσειν φόνω·  
oder or gestorben|seiend having|died diese this
- [49] μνημεῖά θ'.<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> τεκοῦσιν<sup>D</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> δόμους  
und ihrer|selbst and of|themselves den to|the Zeugern having|borne in into
- [50] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἐστεφον, δάκρυ  
an at
- [51] λείβον τες<sup>N</sup> PräAkt οἴκτος δ'.<sup>Pt</sup> οὐτὶς<sup>N</sup> Pr ἦν διὰ<sup>Prp</sup> στόμα.  
vergießend- shedding· aber niemand nojone durch through
- [52] σιδηρόφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὺς<sup>Άνδρείς</sup> φλέγων<sup>N</sup> PräAkt  
eisenherzig iron|minded denn for brennend blazing
- [53] ἔπινει, λεόντων ὡς<sup>Kon</sup> Ἀρη δεδορκότων.<sup>G</sup> PerAkt  
wie as geschaud|Habenden. having|glared.
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν δε<sup>G</sup> Pr πύστις οὐκ<sup>Pt</sup> ὄκνω χρονίζεται·  
und and dieser of|these nicht not
- [55] κληρουμένους<sup>A</sup> PräM/P δ'.<sup>Pt</sup> ἔλειπον, ὡς<sup>Kon</sup> πάλω λαχών<sup>N</sup> AorSAkt  
gelöst|werdende being|allotted aber wie as erlangt|Habender having|obtained
- [56] ἕκαστος<sup>N</sup> Pr αὐτῶν<sup>G</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> πύλας ἄγοι λόχον.  
jeder each von|ihrnen off|them zu toward
- [57] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἀριστους<sup>AdjASup</sup> ἓν δρας ἐκ κρίτους<sup>AdjA</sup> πόλεως  
zu for diesen these beste best ausgewählte chosen
- [58] πυλῶν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔξοδοι σι τά γευσαι τάχος<sup>Adv</sup>  
auf at schnell- with|speed.
- [59] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάνοπλος<sup>AdjN</sup> ἀριγείων στρατός  
nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully|armed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδία δ'.<sup>Pt</sup> ἀριγηστής<sup>AdjN</sup> ἀφρός  
aber but weißeuchtender white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ίππικῶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πλευμόνων.  
pferdischer of|horses aus out|of

- [62] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡστε<sup>Kon</sup> να<sup>AdjN</sup> κεδ<sup>N</sup> νὸς<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>A</sup> ακο<sup>A</sup> στρόφος  
du aber wie sorgfältiger careful
- [63] φράξαι πόλι<sup>N</sup> σμα, πρὸν<sup>Kon</sup> καται<sup>A</sup> γίσαι πνοὰς  
ehe before
- [64] Ἐρεως· βοᾷ γὰρ<sup>Pt</sup> κῦ<sup>N</sup> μα χερ<sup>A</sup> σαι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>A</sup> στρατοῦ·  
denn for länderne land|borne
- [65] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> δε<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ρὸν<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup> κιστος<sup>AdjNSup</sup> λαβέ·  
und dieser of|these und wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λοι<sup>AdjA</sup> πά<sup>AdjA</sup> πι<sup>AdjA</sup> στὸν<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>A</sup> μερο<sup>A</sup> σκόπον  
undlich and|I die the übrigen remaining treuen trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν<sup>N</sup> ἔξω, καὶ<sup>Kon</sup> σαφηνείᾳ<sup>N</sup> λόγου  
und and
- [68] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θύραθεν<sup>Adv</sup> ἀβλαβῆς<sup>AdjN</sup> ἔσῃ.  
wissend knowing die the der of|the von|außen from|outside unbeschädigt unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ<sup>O</sup> οὐ<sup>O</sup> Ζεῦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γῇ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολισσοῦχοι<sup>AdjN</sup> θεοί,  
und and auch also und and Stadtbesitzende city|holding
- [70] Ἀρά τ'<sup>Pt</sup> Ἐρινὺς πατρὸς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μεγασθενής,<sup>AdjN</sup>  
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> προμόθεν<sup>Adv</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
nicht mir to|me doch indeed vom|Heck|her from|the|stern ganz|vernichtet utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσητε δηλώτου<sup>AdjA</sup>, Ἐλλάδος  
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον<sup>N</sup> χέουσαν<sup>A</sup>, πρᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>N</sup> ἐψεστίους<sup>AdjA</sup>  
ausgießend, pouring, und and herd|ständige at|the|hearth:
- [74] ἐλευθέραν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γῆν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κάδμου πόλιν  
frei free aber but und and auch also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοισι<sup>AdjD</sup> μήποτε<sup>Adv</sup> σχεθεῖν·  
knechtischen slavish niemals never

[76]	γένεσθε δ' <sup>Pt</sup> ἀλική· ξυνά <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλπιζω λέγειν·
	aber but gemeinsam together aber but
[77]	πόλις γνόρ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσουσα <sup>N</sup> PräAkt δαίμονας τίει.
	denn for gut well handeln doing μονας τίει.

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι φοβερά <sup>AdjA</sup> μεγάλα <sup>AdjA</sup> ἄχη
	furchtbare fearful große great
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν <sup>N</sup> AorAkt
	verlassend having left
[80]	ὅτε πολὺς <sup>AdjN</sup> ὅδε <sup>N</sup> Pr λεώς πρόδρομος <sup>AdjN</sup> ἵπποτας·
	viel dieser vor laufend forerunning
[81]	αἰθερία <sup>AdjN</sup> κόνις με <sup>A</sup> Pr πείθει φανεῖσ', <sup>N</sup> AorAkt
	ätherische airy mich me erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος <sup>AdjN</sup> σαφῆς <sup>AdjN</sup> ἔτυμος <sup>AdjN</sup> ἄγγελος.
	stumm speechless klar clear wahr true
[83]	ἔτι Adv δὲ <sup>Pt</sup> γὰς ἐμᾶς <sup>AdjG</sup> πεδί' ὁπλόκτυπ' <sup>AdjA</sup> ὥ  τὶ
	noch yet aber but unserer of our waffen schlagend weapon clashing
[84]	χρύμπτει βοάν· ποτάται, βρέμει δ' <sup>Pt</sup>
	aber but
[85]	ἀμαχέτου <sup>AdjG</sup> δίκαν <sup>Adv</sup> ὕδατος ὁροτύπου. <sup>AdjG</sup>
	unbezwingerbaren un fightable gleich like sturm schlagenden roaring.
[86]	ἴωϊ ἴωϊ
	io io io
[87]	ἴωϊ θεοί θεαί τ' <sup>Pt</sup> ὄρόμενον <sup>A</sup> PräM/P κακὸν <sup>AdjA</sup>
	io io und and auf brausend rising Übel evil
[88]	βοᾷ τειχέων ὑπερ <sup>Prp</sup> ἀλεύσατε.
	über over

- [89] ὁ<sup>ArtN</sup> λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὅρνυται λαὸς εὐ||τρεπῆς<sup>AdjN</sup>  
der weiß|schildig the white|shielded gut|gerüstet well|equipped
- [90] ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόλιν διώκων<sup>N</sup> PräAkt πόδα.  
gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς<sup>N</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> ὥσεται, τίς<sup>N</sup> Pr ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐπαρκέσει  
wer who also then wer who then denn then
- [92] θεῶν ἢ<sup>Kon</sup> θεᾶν;  
oder or
- [93] πότερο<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω  
ob whether denn indeed ich I väterliche ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ίω<sup>ii</sup> μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὔεδροι,<sup>AdjV</sup>  
io io Selige blessed wohl|sitzende, well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι. τι<sup>Adv</sup> μέλ||λομεν  
was what
- [98] ἀγάστονοι,<sup>AdjN</sup>  
staunende; astonished;
- [100] ἀκούετ<sup>'</sup> ήούκ<sup>KonPt</sup> ἀκούετ<sup>'</sup> ἀσπίδων κτύπον;  
oder|nicht or|not
- [101] πέπλων καὶ<sup>Kon</sup> στεφέων πότ<sup>,Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀμφὶφ<sup>Prp</sup>  
und and wann once wenn if nicht not jetzt now um around
- [102] λιτάν<sup>'</sup> ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ<sup>ka</sup> πάτα<sup>γος</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> δορός.  
nicht not eines of|one
- [104] τι<sup>Adv</sup> ὠρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων<sup>AdjN</sup>  
was what alt|erdbürtig of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν<sup>ArtA</sup> τεάν<sup>; AdjA</sup>  
die the deine; your|own;

[106]	
o	Gold Helm tragend
o	gold crested

[107]	$\ddot{\alpha}\nu^A_{Pr}$	$\pi\sigma\tau'$ <sup>Adv</sup>	$\varepsilon\bar{u}\phi\bar{i}l\bar{\eta}\tau\bar{\alpha}\bar{v}$ <sup>AdjA</sup>	$\xi\theta\bar{o}\bar{u}.$
	die which	einst at[some]time	wohl  geliebt well  beloved	

## Strophe 1

[110] ξέτε παρθένων

[112]	 κῦμα περὶ <sup>Prp</sup> πτόλιν δοχμολόφων <sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν
	um around      schräg/gipfliger slant/crested

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.<sup>N</sup> PräM/P  
aufwogend.  
risina.

[116]	ἀλλ', Κον	ω̄ ij	Zεῦ πάτερ	παντὸς	AdjG	ξχων <sup>N</sup>	PräAkt	τέλοις,
	aber,	o		des Alles		habend		
	but,	o		of all		holding		

[117]	πάντως	<sup>Adv</sup>	ἄρηξον	δαίων	<sup>AdjG</sup>	ἄλωσιν.
	durchaus					
	altogether					feindlicher offenes

[120] Άργειοι δὲ <sup>Pt</sup> πόλισμα Κάδμου  
aber  
but

[121] κυκλοῦνται· φόβος δ'<sup>Pt</sup> ἀρήνων<sup>AdjG</sup> ὅπλων  
aber kriegerischer  
but warriorlike

[122] δονεῖ, διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενύων ἵπτων  
durch aber dir through but indeed

[123] μιγύρονται φόνου χαλιγοί.

[124]				
	δέπτας	ἀγάνορες	πρέποντες	στρατοῦ
	doch	edel männische but noble	passend befitting	

- [125] δορυσσοῖς<sup>AdjD</sup> σαγαῖς πύλαις ἔβδόμαις<sup>AdjD</sup>  
speer|starken  
spear|thronged siebenten  
seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.<sup>N</sup>  
AorSAkt  
gelost|habend.  
having|obtained.

## Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', <sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Διογενές<sup>AdjV</sup> φιλόμαχον<sup>AdjN</sup> κράτος,  
du und, o Zeus|geboren kampfliebend battle|loving
- [129] ρύσιπολις<sup>AdjN</sup> γενοῦ,  
Stadt|rettend city|saving
- [130] Παλλάς, ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θ'<sup>Pt</sup> ἵππιος<sup>AdjN</sup> ποντομέδων ἄναξ  
der auch pferdisch of|horses
- [131] ἰχθυβόλω<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων μαχανᾶ,  
mit|fisch|fangender fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', <sup>Pt</sup> Ἀρης, φεῦ, <sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> πόλιν ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>  
du auch, wehe, wehe, alas, alas, bei|namig eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ'<sup>Pt</sup> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup>  
und and deutlich.  
and manifestly.
- [140] καὶ<sup>Kon</sup> Κύπρις, ἄτε<sup>Pt</sup> γένους προμάτωρ,  
und and dalja as
- [141] ἀλευσον· σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αἴματος  
deiner of|you denn for aus out|of
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσι σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>  
dich you götter|erhört god|heard
- [143] ἀυτοῦσαι<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πελαζόμεσθα.  
schreiend crying|aloud
- [145] καὶ<sup>Kon</sup> σύ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Λύκει' ἄναξ, Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ  
auch du, you Lykisch Lykeian

- [146] στρατῷ δαίω<sup>AdjD</sup> στόνων ἀντίτας.  
kriegerischen  
hostile
- [147] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', Pt ω̄ij Λατογένει||α  
du auch, o  
you and, o
- [148] κούρα, τόξον εύτυκάζου.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: ξ̄ij ξ̄ij ξ̄ij ξ̄ij  
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πόλιν κλύω·  
um  
around
- [151] ω̄ij πότνι<sup>AdjV</sup> Ἡρα.  
o Herrin  
o lady
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων<sup>G</sup> Präm/P χνόαι.  
schwer|seinden  
being|heavy
- [153] Ἀρτεμι φίλα,<sup>AdjV</sup>  
liebe,  
dear,
- [155] δοριτίνακτος<sup>AdjN</sup> αἰθῆρ δ'<sup>Pt</sup> ἐπιμαίνεται.  
speer|klatschend  
spear|clangng  
aber  
but
- [156] τι<sup>Adv</sup> πόλις ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσχει, τι<sup>Adv</sup> γενήσεται;  
was  
what  
uns  
to us  
was  
what
- [157] ποι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> τέλος ἐπάγει θεός;  
wohin  
aber  
noch  
whither  
but  
still

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ξ̄ij ξ̄ij ξ̄ij ξ̄ij  
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·  
fern|schleudernder  
high|shooting  
aber  
but

- [159] ὡ̄ῑ φύλ·<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον·  
o lieber  
o dear
- [160] κόναβος ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις χαλκοδέτων<sup>AdjG</sup> σακέων,  
in in bronze|gebundener bronze|bound
- [161] παῦ Διός, ὅθεν<sup>Adv</sup>  
woher whence
- [162] πολεμόκραντον<sup>AdjA</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> τέλος ἐν<sup>Prp</sup> μάχα.  
kriegs|entscheidendes war|accomplished heiliges holy in in
- [163] σύ<sup>N</sup> τε, <sup>Pt</sup> μάκαρ<sup>'AdjV</sup> ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ<sup>Prp</sup> πόλεως  
du auch, also, selige blessed vor before
- [165] ἐπτάπυλον<sup>AdjA</sup> ἔδος ἐπιρρύου.  
sieben|pfotigen seven|gated

### Strophe 3

- [166] [Χορός]: ίω̄ῑ παναρκεῖς<sup>AdjV</sup> θεοί,  
io allgenügende io all|sufficient
- [167] ίω̄ῑ τέλειοι<sup>AdjV</sup> τέλειαι<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> γάς  
io vollendete io perfect vollendete perfect und and
- [168] τᾶσδε<sup>G</sup> πυργοφύλακες,  
dieser of|this
- [169] πόλιν δορίπονον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶθ'  
Speer|erkämpfte nicht spear|won not
- [170] ἐτεροφώνω<sup>AdjD</sup> στρατῷ.  
anders|stimmigem other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως<sup>Adv</sup>  
allgerecht all|justly
- [172] χειροτόνους<sup>AdjA</sup> λιτάς.  
Hand|erhobene hand|raising

# Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ίω<sup>ii</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> δαίμονες,  
io freundliche  
io dear

[175] λυτήριοι<sup>AdjV</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμφιβάντες<sup>N</sup> PräAkt πόλιν,  
erlösende deliverers auch umherum|gehend and having|gone|around

[176] δείξαθ' ώς<sup>Kon</sup> φιλοπόλεις<sup>AdjV</sup>  
wie that stadt|liebend,  
city|loving.

[177] μέλεσθέ θ'<sup>Pt</sup> Ἱερῶν<sup>AdjG</sup> δημίων,  
und der|heiligen and of|holy

[178] μελόμενοις<sup>D</sup> PräM/P τ'<sup>Pt</sup> ἄλξατε·  
den|Sich|Kümmernden und to|caring|ones and

[179] φιλοθύτων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πόλεος ὁργίων  
opfer|liebender sacrifice|loving aber indeed ja indeed

[180] μνήστορες ἔστε μοι.

[181] [Ἐτεοκλῆς]: ύμᾶς | ἔρω | τῶ, θρέμματ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνα | σχετά, <sup>AdjV</sup>  
nicht not erträgliche,  
not bearable,

[182] ή<sup>Pt</sup> ταῦτ' | ἄριστα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλει | σωτήρια, <sup>AdjN</sup>  
ja best and rettende,  
indeed best and saving,

[183] στρατῷ | τε<sup>Pt</sup> θάρσος | τῷ | δε<sup>D</sup> πυρ | γηρουμένω, <sup>D</sup> PräM/P  
und and diesem to|this Befestigten,  
and tower|maintaining,

[185] βρέτη | πεσούσας<sup>A</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> πολιοσούχων<sup>AdjG</sup> θεῶν  
nieder|gestürzt|seiende bei toward stadt|haltenden  
having|fallen of|city|holding

[186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων<sup>AdjG</sup> μισήματα;  
der|Besonnenen of|sensible

[187] μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσι μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εύεστοι φίλη  
weder in noch in in

[188] ξύνοικος εἴη τῷ ArtD γυναικείω<sup>AdjD</sup> γένει.  
dem to|the weiblichen female

[189]	κρατοῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὅμιλητὸν <sup>AdjA</sup> θράσος,
	herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangsfähig sociable
[190]	δεέσσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> οἴ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλει <sup>AdjA</sup> πλέον <sup>AdjA</sup> κακόν.
	furchtend fearing aber but und and mehr more
[191]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> πολίταις <sup>Pr</sup> τάσσεται <sup>A</sup> διαδρόμους <sup>AdjA</sup> φυγὰς
	und and jetzt now diese these herumlaufenden running about
[192]	θεῖσαι <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> διερροθήσατ' <sup>AdjA</sup> ψυχον <sup>AdjA</sup> κάκην.
	gesetzt habend having set seelen loses lifeless
[193]	τὰ <sup>ArtN</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θύρα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἄριστ' <sup>AdjNSup</sup> ὄφελος <sup>AdjNSup</sup> λεται,
	die the der of those von außen from outside aber but wie as besten best
[194]	αὐτοὶ <sup>δ'<sup>Pt</sup></sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> αὐτῶν <sup>ἐν</sup> δοθεν <sup>Adv</sup> πορθούμεθα.
	aber but von by von innen from within
[195]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> τὰ <sup>Pt</sup> γυναιξὶ <sup>συν</sup> ναίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχοις.
	solches such things wohl the would zusammen wohnend co dwelling
[196]	κεὶ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρχῆς <sup>ArtG</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> ἀκούσεται,
	und wenn nicht jemand someone der of meiner the my
[197]	ἀνὴρ <sup>γυνή</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶν <sup>KonArtN</sup> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> μεταίχμιον, <sup>AdjN</sup>
	und and und der etwas something of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος <sup>κατ'</sup> <sub>Prp</sub> αὐτῶν <sup>όλεθρία</sup> βουλεύσεται,
	gegen against verderblicher destructive
[199]	λευστῆρα <sup>δή</sup> μου <sup>δ'</sup> <sub>Pt</sub> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>Pt</sup> μή <sup>Pt</sup> φύγη <sup>μόρον.</sup>
	aber nicht etwa ja nicht but not at all ja not
[200]	μέλει <sup>γὰρ</sup> ἀνδρί <sup>μή</sup> γυνή <sup>βουλευέτω</sup>
	denn for nicht not γυνή βouleu étow
[201]	τᾶξω <sup>θεν.</sup> <sub>ArtNAdv</sub> ἐνδον <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μή <sup>Pt</sup> βλάβην <sup>τίθεται</sup>
	die von außen· the outside· innen inside aber but seiend being nicht not βlávhen tithetai
[202]	ἢκουσας <sup>ἢούκ</sup> <sub>KonPt</sub> ἢκουσας <sup>ἢ</sup> <sub>Kon</sub> κωφῆ <sup>AdjD</sup> λέγω;
	oder nicht or not oder or einer Tauben to leaf λégyo;

- [203] [Χορός]: ὡς φίλον<sup>AdjV</sup> οἰδίπου τέκος, ἔδειστ' ἀκού||σασα<sup>N</sup>  
ος liebes dear gehört|habend having|heard

[204] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄρματόκτυπον<sup>AdjA</sup> ὅτοβον ὅτοβον,  
den the Wagen|kliirrenden chariot|crashing

[205] ὅτε<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,<sup>AdjN</sup>  
als und when and spiral|rädige, spiral|wheeled,

[206] ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπύαν πηδαλίων διὰ<sup>Prp</sup> στόμα  
pferdischer of|horses und and durch through

[207] πυριγενετᾶν<sup>AdjG</sup> χαλινῶν.  
feuer|entstandenen of|fire|born

[208] [Ετεοκλής]: τι<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ναύ<sup>T</sup> τῆς ἄρα<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ζ<sup>Prp</sup> πρῷραν<sup>N</sup>  
was also; der the wohl indeed nicht in φυγῶν<sup>N</sup>  
what then; what then; the indeed not in geflohen|seind having|fled

[209] πρύμνη θειν<sup>Adv</sup> ήττε μη<sup>T</sup> χανήν σωτηρίας,  
vom|Heck from|stern

[210] νεώς καμού σης<sup>G</sup> ποντίω<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κύματι;  
mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward

[211] [Χορός]: ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup>  
aber but zu upon alte ancient

[212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος,<sup>AdjN</sup> νιφάδος  
vertrauend, trusting,

[213] ὅτε<sup>Kon</sup> ὄλοας<sup>AdjG</sup> νειφομένας<sup>A</sup> βρόμος<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις.  
als when verderblicher destructive schneefallende in in

[214] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤρθην φόβω πρὸς<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λιτάς, πόλεως  
wahrlich indeed damals then zu toward der|Seligen off|blessed

[215] ἵν<sup>Kon</sup> ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit in|order|that

[216] [Ετεοκλής]: πύργον στέγειν εὔχε σθε πολέμιον<sup>AdjA</sup> δόρυ.  
feindliches hostile

- [217] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τάδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν· ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θεοὺς  
demnach dies von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλού<sup>σης<sup>G</sup></sup> πόλεος<sup>AorSM/P</sup> ἐκλείπειν λόγος.  
die the eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ<sup>Adv</sup> ἔμπον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>'Prp</sup> αἰῶνα λίποι θεῶν  
niemals never meinen my nach during
- [220] ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πανάγυρις, μηδ<sup>Pt</sup> ἐπίδοιμι τάνδ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub>  
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> στράτευμ'  
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πυρὶ δαίω.  
sich|entzündendes touching
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή<sup>Pt</sup> μοι θεοὺς καλοῦ σα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βου λεύου κακῶς<sup>Adv</sup>  
nicht not rufend calling badly-
- [224] πειθαρχία γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι τῆς<sup>ArtG</sup> εὔπραξίας  
denn for der of
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ<sup>Adv</sup> ἔχει λόγος.  
so thus
- [226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ισχὺς καθυπερτέρα·<sup>AdjNKmp</sup>  
aber noch yet überlegener- over|higer-
- [227] πολλάκι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσι τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup>  
oft aber in den the Un|überwindlichen unconquerable
- [228] κὰκ<sup>KonPrp</sup> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δύας ὑπερθ<sup>Prp</sup> ὄμμάτων  
und|aus and|out|of schwerer hard über above
- [229] κρημναμενᾶν<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> νεφελᾶν ὁρθοῖ.  
abstürzenden of|overhanging
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι, σφάγια καὶ<sup>Kon</sup> χρηστήρια  
dies these und and

- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμάων πειρωμένους.<sup>A</sup> PräM/P  
versuchend-making|trial-
- [232] σὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγῆν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μένειν εἰσω<sup>Adv</sup> δόμων.  
dein your aber wiederum again das the und and drinnen inside
- [233] [Χορός]: διὰ<sup>Prp</sup> θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,<sup>AdjA</sup>  
durch through un|bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων δ'<sup>Pt</sup> ὅχλον πύργος ἀποστέγει.  
aber but
- [235] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> Πρ τάδε<sup>A</sup> Πρ νέμεσις στυγεῖ;  
wer dieses these
- [236] [Έτεοκλής]: οὔτοι<sup>Pt</sup> φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.  
keineswegs not|at|all
- [237] ἀλλά<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τας μὴ<sup>Pt</sup> κακοσπλάγχνους<sup>AdjA</sup> τιθῆς,  
sondern but dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted
- [238] εὔκηλος<sup>AdjN</sup> ἵσθι μηδέ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπερφοβοῦ.  
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup> ΠräAkt πάταγον ἀνάμιγα<sup>Adv</sup>  
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ'<sup>A</sup> Πρ ἐξ<sup>Prp</sup> ἀκρόπτολιν,  
diese this|here in into
- [241] τίμιον<sup>AdjA</sup> ἔδος, ἱκόμαν.  
ehrwürdigen honored
- [242] [Έτεοκλής]: μή<sup>Pt</sup> νυν, Adv εἴαν<sup>Kon</sup> θυήσκον τας<sup>A</sup> ΠräAkt ἢ<sup>Kon</sup> τετρωμένους<sup>A</sup> PerM/P  
nicht not nun, now, wenn if sterbend dying oder verwundet|Gewordene having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
- [244] τούτω<sup>D</sup> Πρ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.  
von|diesem on|this denn for
- [245] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀκούω γ<sup>Pt</sup> ἐπιπικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων.  
und indeed in|der|Tat doch indeed der|pferdischen of|horses

[246] [Ἐτεοκλῆς]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀκού<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐσ<sup>N</sup> ἔμ<sup>Adv</sup> φανῶς<sup>Adv</sup> ἄκου<sup>'</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
nicht nun hörend deutlich zu|sehr.  
not now listening clearly too|much.

[247] [Χορός]: στένει πόλι σμα γῆ<sup>Adv</sup> θεν,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ώς<sup>Kon</sup> κυκλού<sup>G</sup> μένων,<sup>G</sup>  
vom|Boden, from|the|land, wie as um|kreist|werdender.  
of|being|encircled.

[248] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρ κεῖ τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βου λεύειν πέρι<sup>.Prp</sup>  
also then|surely mich dieser darüber.  
then|surely me of|these about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ μὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις ὄφέλ λεται.<sup>.</sup>  
doch but in in

[250] [Ἐτεοκλῆς]: οὐ<sup>Pt</sup> σί γα μη δὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρεῖς κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν;  
nicht not nichts davon durch throughout  
not not nothing off|these through throughout

[251] [Χορός]: ω<sup>ij</sup> ξυν τέλει<sup>α</sup>, μὴ<sup>Pt</sup> προδῶς πυργώ ματα.<sup>.</sup>  
ο ο nicht not

[252] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον σιγῶσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνα σχήσιν τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht in schweigend dies; into being|silent these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολι ται, μή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δου λείας τυχεῖν.<sup>.</sup>  
nicht not mich me

[254] [Ἐτεοκλῆς]: αὐτὴ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δου λοῖς κα με<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πόλιν.<sup>.</sup>  
du|selbst du und|mich and|me and ganze all  
yourself you and me and all

[255] [Χορός]: ω<sup>ij</sup> παγ κρατεῖς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, τρέψον<sup>Prp</sup> εἰς ἔχθροὺς βέλος.<sup>.</sup>  
ο ο all|mächtig all|powerful gegen into

[256] [Ἐτεοκλῆς]: ω<sup>ij</sup> Ζεῦ, γυναι κῶν οἴον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω πασας γένος.<sup>.</sup>  
ο ο welch|ein what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν,<sup>AdjN</sup> ὡ σπερ<sup>Kon</sup> ἄνδρας ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλῷ πόλις.<sup>.</sup>  
schlecht, wretched, so|wie just|as deren of|whom

[258] [Ἐτεοκλῆς]: παλιν στομεῖς αὖ<sup>Pt</sup> θι γάνουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγαλ μάτων;<sup>.</sup>  
wiederum again berührend touching

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν ἀρ πάζει φόβος.<sup>.</sup>  
denn for

[260] [Ἐτεοκλῆς]: αἵτου μένω<sup>D</sup> PräM/P μοι<sup>D</sup> Pr κοῦ φον<sup>AdjA</sup> εἰ Kon δοίης τέλος.  
 dem|Bittenden  
tō|asking mir  
to|me leichtes  
light wenn  
if

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχι στα, AdvSup καὶ<sup>Kon</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> εἴ<sup>σομαι.</sup>  
 wohl as schnellst,  
indeed quickest, und bald soon

[262] [Ἐτεοκλῆς]: σύγη<sup>O</sup> σον, ωΐ<sup>O</sup> τάλαι<sup>να</sup>, μὴ<sup>Pt</sup> φίλους φόβει.  
 o o nicht not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> πεί<sup>S</sup> σομαι τὸ<sup>ArtA</sup> μόρ<sup>σ</sup> σιμον.<sup>AdjA</sup>  
 mit with anderen others das the Bestimme.  
with others the destined.

[264] [Ἐτεοκλῆς]: τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἀντ<sup>PPrp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> Pr τοῦ πος<sup>ArtN</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ροῦμαι σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
 dies this an|Stelle|von in|place|of jenen of|those das|Wort the|utterance deiner.  
this in|place|of those the|utterance of|you.

[265] καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τού<sup>T</sup> τοις<sup>D</sup> Pr ἐκτὸς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>N</sup> PräAkt ἀγαλ<sup>M</sup> μάτων,  
 und and zu toward ja diesen, these, außerhalb outside seiend being

[266] εὔχου τὰ<sup>ArtA</sup> κρείσσω, AdjAKmp ξυμάχους<sup>AdjA</sup> εῖναι θεούς·  
 die the besseren, stronger, Verbündete allies

[267] κάμων<sup>KonAdjG</sup> ἀκούσασ<sup>N</sup> AorAkt εύγμάτων, επειτα<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr  
 und|meiner and|of|my gehört|habend having|heard danach then du you

[268] ὀλολυγ<sup>M</sup> μὸν<sup>I</sup> εἰρὸν<sup>AdjA</sup> εὖ<sup>M</sup> μενῆ<sup>AdjA</sup> παιώνισον,  
 heiligen holy wohl|gesinnten gracious

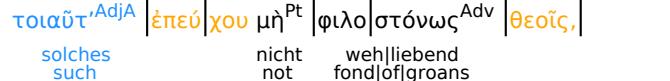
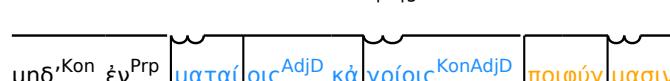
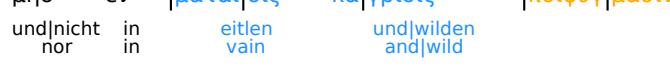
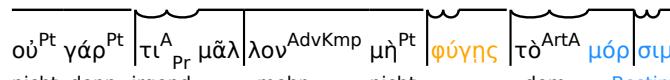
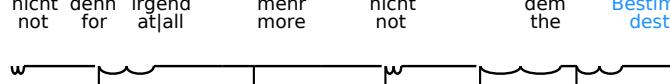
[269] Ἐλληνικὸν<sup>AdjA</sup> νόμιμα θυστάδος<sup>AdjG</sup> βοῆς,  
 griechisches Hellenic der|Opfernden of|sacrificial

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα<sup>N</sup> PräAkt πολέμιον<sup>AdjA</sup> φόβον.  
 lösend loosening feindlichen hostile

[271] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χώρας τοῖς<sup>ArtD</sup> πολιστούχοις<sup>AdjD</sup> θεοῖς,  
 ich aber but den to|the stadt|haltenden city|holding

[272] πεδιονόμοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pr</sup> γορᾶς ἐπισκόποις,  
 Feld|waltenden to|plain|ruling und and

[273] Δίρκης τε<sup>Pt</sup> πηγαῖς, ὕδατι<sup>Pt</sup> σμηνοῦ λέγω  
 und and und and

[274]	
[275]	
[276]	
[277]	
[278]	
[279]	
[280]	
[281]	
[282]	
[283]	
[284]	
[285]	
[286]	
[287]	

# Stasimon

## Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει, φόβω δ<sup>Pt</sup> ούχ<sup>Pt</sup> ὑπνώσσει κέαρ·  
doch nicht  
but not

[289] γείτονες δε<sup>Pt</sup> καρδίας  
aber  
but

[290] μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος

[291] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφιτειχῆ<sup>AdjA</sup> λεών,  
den um|mauerten  
the around|wall

[292] δράκοντας ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέκνων  
wie jemand  
as someone

[293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας  
der|Betten  
of|beds

[294] πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς.  
ganz|zitternd  
all|trembling

[295] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πύργους  
die zwar denn zu

[296] πανδαμεὶ<sup>Adv</sup> πανομιλεὶ<sup>Adv</sup>  
all|zusammen all|together  
ganz|gedrängt in|full|throng

[297] στείχουσιν. τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένωμαι;  
was what

[298] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμφιβόλοισιν<sup>AdjD</sup>  
die aber auf Wurf|geräten  
the but on with|casting

[299] ιάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὁκριόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
zackigen.  
rugged.

[301] παντὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ, Διογενεῖς<sup>AdjV</sup>  
auf|jede in|every Zeus|geborene  
Zeus|born

[302] Θεοί, πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν  
und  
and

[303] Καδμογενῆ<sup>AdjA</sup> ὥνεσθε.  
kadmos|geborenen  
Cadmus|born

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμείψεσθε γαίας πέδον  
welches denn what but

[305] τᾶσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρειον,<sup>AdjAKmp</sup> ἔχθροῖς  
dieser of>this besserer, better,

[306] ἀφέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> βαθύχθον<sup>AdjA</sup> αἰαν,  
los|gelassen|habend having|let|go die the tief|erdige deep|earthed

[307] ὕδωρ τε<sup>Pt</sup> Διρκαῖον,<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>||</sup>τραφέστατον<sup>AdjASup</sup>  
und and dirkäischen, Dircean, wohl|genährtestes most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕησιν Ποσειδᾶν δέ<sup>ArtN</sup> γαιάοχος<sup>AdjN</sup>  
so|vieler of|how|many der the Erdträger earth|holding

[311] Τηθύος τε<sup>Pt</sup> παῖδες.  
und and

[312] πρὸς<sup>Prp</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>O</sup> πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>  
zu dieser, these, o Stadt|halter city|holding

[313] θεοί, τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>  
den to|the zwar indeed draußen outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν<sup>AdjA</sup>  
Männer|tötende man|slaying

[315] κῆρα, ὥψοπλον<sup>AdjA</sup> ἄταν,  
Wurfwaffnige missile|armed

[316] ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄροισθε  
hinein|werfend|habend háving|thrown

[317] κῦδος τοῖσδε<sup>D</sup> Pr πολίταις.  
diesen  
to|these

[318] καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως ὁύτορες ἔστι  
und  
and  
seid  
it|is

[319] εὔεδροι<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> στάθητ'  
wohl|sitzende und  
well|seated and

[320] ὀξυγόοις<sup>AdjD</sup> λιταῖσιν.  
scharf|tönen den  
with|shill

## Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλιν ὥδι<sup>Adv</sup> ὄγυγίαν<sup>AdjA</sup>  
beklagenswert  
pitiful  
denn  
for  
so  
thus  
ogygische  
Ogygian

[322] Ἄδρ προϊάψαι, δορὸς ἄγραν

[323] δουλίαν ψαφαρῷ<sup>AdjD</sup> σποδῷ  
staubiger  
ashy

[324] ὃπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup>  
von  
by  
des|Achaeans  
of|Achaean  
von|den|Göttern|her  
from|god

[325] περθομέναν<sup>A</sup> ἀτίμως,<sup>Adv</sup>  
PräM/P  
verwüstet|werdende  
being|sacked  
unehrenhaft,  
dishonorably,

[326] τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεχειρωμένας<sup>A</sup> ἄγεσθαι,  
die aber unterworfen|Gewordenen  
the but having|been|subdued

[327] ἔι, ἔι νέας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιάς<sup>AdjA</sup>  
e e, neue und auch alte  
eh eh, young and old

[328] ἵππηδὸν<sup>Adv</sup> πλοκάμων, περιρρηγνυμένων<sup>G</sup> Präm/P  
pferde|weise  
cavalry|style  
ringsum|reißenden  
being|torn|around

[329] φαρέων. βοῶ

[330] δέ<sup>Pt</sup> ἐκκενουμένα<sup>N</sup> Präm/P πόλις,  
aber aus|geleert|werdende  
but being|emptied|out

[331] λαίδος ὀλλυμένας<sup>A</sup> PräM/P μιξοθρόου·AdjG  
zugrunde|gehende gemischt|stimmigen-  
being|destroyed of|mixed|cry·

[332] βαρείας AdjA το<sup>Pt</sup> τύχας προταρβῶ.  
schwere ja heavy indeed

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> δρτιτρόποις<sup>AdjD</sup> ὄμοδρόποις<sup>AdjD</sup>  
weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden  
to|be|wept but newly|turned raw|flesh|eating

[334] νομίμων<sup>AdjG</sup> προπάροιθεν<sup>Prp</sup> διαμεῖψαι  
gesetzmäßiger vor of|customary before

[335] δωμάτων στυγερὰν<sup>AdjA</sup> ὄδον·  
verhassten hateful

[336] τί;<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φθύμενον<sup>A</sup> PerM/P γὰρ<sup>Pt</sup> προλέγω  
was; den untergegangen having|perished denn for

[337] βέλτερο<sup>AdjAKmp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr πράσσειν·  
Besseres als|diese of|these better

[338] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> πτόλις δαμασθῆ,  
vieles many|things denn, for, wenn when

[339] ξή ξή δυστυχῆ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πράσσει.  
e e, unglückliche|Dinge und eh eh, ill|fated and

[340] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄγει, φονεύ||ει,  
der|eine aber den|anderen another but another

[341] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πυρφορεῖ· καπνῷ  
die the aber but

[342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν<sup>AdjN</sup>  
ganz· whole·

[343] μαινόμενος<sup>N</sup> PräM/P δ'<sup>Pt</sup> ἐπιπνεῖ λαοδάμας<sup>AdjN</sup>  
rasend raging aber but volk|beugender people|subduing

[344] μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt εύσέβειαν Ἄρης.  
befleckend defiling

## Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγάι δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἄστυ, προτὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄρκάνα  
aber durch but up|through hin|zu toward aber but

[346] πυργῶτις<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς δ'<sup>Pt</sup> ἀνὴρ  
turm|bewachend· gegen against aber but

[347] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δορὶ κλίνεται·  
um around

[348] βλαχαῖ δ'<sup>Pt</sup> αίματόεσσαι<sup>AdjN</sup>  
aber but blutige blood|stained

[349] τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπιμαστιδίων  
der of|the

[350] ἀρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup> βρέμονται.  
frisch|genährte newly|reared

[351] ἀρπαγαῖ δ'<sup>Pt</sup> διαδρομᾶν ὄματίμονες<sup>AdjN</sup>  
aber but gleich|stammige· kindred·

[352] ξυμβολεῖ φέρων<sup>N</sup> PräAkt φέροντι,<sup>D</sup> PräAkt  
tragend carrying mit|dem|Tragenden, to|carrying|one,

[353] καὶ<sup>Kon</sup> κενὸς<sup>AdjN</sup> κενὸν<sup>AdjA</sup> καλεῖ,  
und leer Leeren empty

[354] ξύννομον<sup>AdjA</sup> θέλων<sup>N</sup> PräAkt ἔχειν,  
gemeinsames common|measure wollend wishing

[355] οὔτε<sup>Kon</sup> μεῖον<sup>AdjA</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> τίσον<sup>AdjA</sup> λελιμμένοι.<sup>N</sup> PerPas  
weder neither weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.  
nor equal having|been|left.

[356] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> οἱ κάσαι λόγος πάρα.<sup>Adv</sup>  
die the aber aus diesen bereit.  
out|of these at|hand.

## Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρπὸς χαμάδις<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
allerlei of|all|kinds aber zu|Boden to|the|ground gefallen|seind having|fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας.<sup>N</sup> AorAkt  
getroffen|habend- having|met|with-  
πικρὸν<sup>AdjA</sup>  
Bitteres bitter
- [359] δέ<sup>Pt</sup> ὅμμα θαλαμηπόλων.  
aber but
- [360] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκριτόφυρτος<sup>AdjN</sup>  
vieles many|things aber wirr|gemischt indiscriminate|mixed
- [361] γάς δόσις οὐτιδανοῖς<sup>AdjD</sup>  
Nichtsnutzen to|worthless
- [362] ἐν<sup>Prp</sup> ῥοθίοις φορεῖται.  
in in
- [363] δημωίδες δέ<sup>Pt</sup> καινοπήμονες<sup>AdjN</sup> νέατι<sup>AdjN</sup>  
aber but neu|geprüfte newly|suffering junge- young-
- [364] τλάμον<sup>AdjA</sup> εὔνἀν αἰχμάλωτον<sup>AdjA</sup>  
leid|tragende enduring speergefangene captive
- [365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὡς<sup>Adv</sup>  
glücklichen prospering so|wie as
- [366] δυσμενοῦς<sup>AdjG</sup> ὑπερτέρου<sup>AdjG</sup>  
feindlichen of|enemy überlegenen of|superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον<sup>Adv</sup> τέλος μολεῖν,  
nachts by|night
- [368] παγκλαύτων<sup>AdjG</sup> ἀλγέων ἐπίρροθον.<sup>AdjA</sup>  
all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.
- [369] [Ημιχόριον A]: ὅ<sup>N</sup> πρ το<sup>Pt</sup> κατό<sup>Pr</sup> πτης, ὡς<sup>Kon</sup> ἔμοι<sup>D</sup> πρ δοκεῖ, στρατοῦ  
siehe ja wie as mir to|me
- [370] πευθώ τιν<sup>A</sup> πρ ἡμῖν<sup>D</sup> πρ ὦ<sup>O</sup> φίλαι, νέαν<sup>AdjA</sup> φέρει,  
etwas something uns, to|us, o Freundinnen, dear|jones, neue new

[371] σπουδῆ διώ κων<sup>N</sup> PräAkt πομί πίμους<sup>Adja</sup> χνόας ποδῶν.  
 verfolgend pursuing geleit|kundige message|bearing

[372] [Ημιχόριον Β]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄναξ δέ<sup>N</sup> Pr αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οἱ δύπου τόκος  
 und wahrlich indeed dieser|hier this selbst himself

[373] εἰς<sup>Prp</sup> ἀρτίκολον<sup>Adja</sup> ἀγέλου λόγον μαθεῖν.  
 in for frisch|geklebten newly|joined

[374] σπουδῆ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπαρτίζει πόδα.  
 aber but auch and dessen of>this nicht not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt εὖ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων,<sup>AdjG</sup>  
 wohl indeed having|known gut well die the der of|the Gegner, opponents,

[376] ὡς<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> πύλαις ἔκαστος<sup>N</sup> Pr εἰληχεν πάλον.  
 wie as ja an jeder each

[377] Τυδεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>I</sup> Προτοτίσιον<sup>AdjD</sup>  
 zwar indeed schon already bei toward der|Proitos|Tore Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ' ισμηνὸν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξι περᾶν  
 aber but ismenischen Ismenian nicht not

[379] ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σφάγια γύγνεται καλά.<sup>AdjN</sup>  
 der the nicht not denn for gut. fair.

[380] Τυδεὺς δέ<sup>Pt</sup> μαργῶν<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μάχης λελιμένος<sup>N</sup> PerM/P  
 aber but rasend raging und and beraubt|Gewordener having|been|left

[381] μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup> κλαγγαῖσιν ὡς<sup>Kon</sup> δράκων βοᾷ·  
 mittags|artigen noonday wie as

[382] θείνει δέ<sup>Pt</sup> ὄνει δει μάντινοι κλείδην σοφόν, AdjA  
 aber but weisen, wise,

[383] σαίνειν μόρον τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάχην ἀψυχίᾳ.  
 und and auch also

[384] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀυτῶν<sup>G</sup> Pr τρεῖς<sup>Adj</sup> κατασκόους<sup>AdjA</sup> λόφους  
 solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' <sup>Prt</sup> ἀσπίδος δ' <sup>Pt</sup> ξσω <sup>Adv</sup>  
unter under aber but innen within
- [386] χαλκή λατοι <sup>AdjN</sup> κλάζουσι κώδωνες φόβον·  
erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' <sup>Pt</sup> ὑπέρ φρον <sup>AdjA</sup> σῆμ' ἐπ' <sup>Prt</sup> ἀσπίδος τόδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but über|stolzes over|proud auf upon dieses, this,
- [388] φλέγονθ' <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> ὑπ' <sup>Prt</sup> ἄστροις οὐ ρανὸν τετυγ μένον· <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
brennenden burning unter under gefertigten· having|been|fashioned.
- [389] λαμπρὰ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παν σέληνος ἐν μέσῳ σάκει,  
hell bright aber but in in
- [390] πρέσβι στον <sup>AdjASup</sup> ἄστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.  
ältestes eldest
- [391] τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἀλύων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> ταῖς <sup>ArtD</sup> ὑπερκόμποις <sup>AdjD</sup> σαγαῖς  
solches such rasend|umher|irrend raving mit|den to|the über|prahlerischen over|boastful
- [392] βοῷ παρ <sup>Prt</sup> ὅχθαις ποταμίαις, <sup>AdjD</sup> μάχης ἐρῶν, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>  
an beside fluss|igen, river, liebend, loving,
- [393] ὕππος χαλινῶν ὡς <sup>Adv</sup> κατασθ μαίνων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> μένει,  
wie as herab|hechelnd panting
- [394] ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βοὴν σάλπιγ γος ὁρ μαίνει μένων. <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>  
wer who verharrend. waiting.
- [395] τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν τιτάξεις τῷ δε; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Προίτου πυλῶν  
wen whom diesem; to|this; wer who
- [396] κλήθρων λυθέν των <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> προστατεῖν φερέγ γυος, <sup>AdjN</sup>  
gelöst|wordenen having|been|loosed
- [397] [Ἐτεοκλῆς]: κόσμον μὲν ἀν δρὸς οὐ τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup> τρέσαιμ' ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
zwar indeed keinen no|one wohl indeed ich, I,
- [398] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐλκοποι ἀ <sup>AdjN</sup> γίγνεται τὰ <sup>ArtN</sup> σήματα·  
und|nicht Wunden|machende wound|making die the

- [399] λόφοι δέ<sup>Pt</sup> κώδων τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δάκνουσ' ἄνευ<sup>Prp</sup> δορός.  
aber but und nicht and not δάκνουσ' ohne without δορός.
- [400] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Kta</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις ἐπί<sup>Prp</sup> ἀσπίδος  
auch and diese this die which auf upon ἀσπίδος
- [401] ἄστροι σι μαρμαίρου σαν<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> οὐρανοῦ κυρεῖν,  
funkelnde gleaming
- [402] τάχ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτο μάντις ἀνοίᾳ τινί.<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
vielleicht wohl für jemanden. soon indeed to someone.
- [403] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θανόντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> νὺξ ἐπί<sup>Prp</sup> ὁ φθαλμοῖς πέσοι,  
wenn denn gestorben seiendem auf upon if indeed to the one having died
- [404] τῷ<sup>ArtD</sup> τοι<sup>Pt</sup> φέροντι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> σῆμ' ὑπέρ κομπον<sup>AdjA</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dem ja tragenden über prahlerisches dieses to indeed bearing over boastful
- [405] γένοιτ<sup>'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡρθῶς<sup>Adv</sup> ἐν δίκαιως<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjN</sup>,  
wohl indeed richtig gerecht und beinahmt, indeed rightly justly and eponymous,
- [406] καύτος<sup>KonAdjN</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>ArtA</sup> ὕβριν μαντεύσεται.  
und selbst gegen sich selbst this and himself against himself this
- [407] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> το δεῖ κεδνὸν<sup>AdjA</sup> ἀστακοῦ τόκον  
ich I aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,  
gegen diese of these
- [409] μάλι<sup>Adv</sup> εὖ γενένθη<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἰσχύνης θρόνον  
gar very edell geborenen noble und and den the
- [410] τιμῶντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στυγοῦνθ<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ὑπέρ φρονας<sup>AdjA</sup> λόγους.  
ehrend honouring und and hating hassend hating über stolze over proud
- [411] αἰσχρῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργός<sup>AdjN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακός<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴναι φιλεῖ.  
schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but
- [412] σπαρτῶν δ'<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀν δρῶν, ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἀρης ἔφει σατο,  
aber but von from deren of whom

- [413]   
 ήτις ανεῖ ται, κάρτα δέ πτ̄ ξστ' έγχωριος,  
 sehr very aber but einheimisch, native,
- [414]   
 Μελάνιπποις έργον δέ πτ̄ ξν κύβοις Άρης,
- [415]   
 Δίκη δέ πτ̄ ομαδί μων κάρτα νιν προστέλλεται
- [416]   
 εργειν τεκούσῃ μη τρὶς πολέμιον δόρυ.
- [417] [Χορός]:   
 τὸν αμόν νυν ἀντίπαλον εύτυχεῖν  
 den the unser nun now Gegenkämpfer opponent
- [418]   
 θεοί δοῖεν, ως δικαίως πόλεως  
 dass as gerecht justly
- [419]   
 πρόμαχος ὅρνυται τρέμω δέ αἰματηφόρους  
 aber but bluttragende bloodbearing
- [420]   
 μόρους ύπερφίλων  
 um|willen on|behalf|of
- [421]   
 ὀλομένων ιδέσθαι.  
 zugrundegegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]:   
 τούτῳ μὲν οὐ τως εὖτυχεῖν δοῖεν θεοί·  
 diesem zwar so
- [423]   
 Καπανεὺς δέ ἐπί Ηλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,  
 aber but bei at
- [424]   
 γίγας ὅδης ἄλλος τοῦ λελεγμένου  
 dieser this anderer other des of|the früheren formerly genannt|Gewesenen having|been|said
- [425]   
 μείζων δέ κόμης δέ κατάπρηπτον φρονεῖ  
 größer, greater der the aber nicht but not gemäß according|to
- [426]   
 πύργοις δέ ἀπειλεῖ δείνων  
 aber but Schreckliches, terrible|things was nicht which not

- [427] θεοῦ τε γὰρ πτ. θέλον τος<sup>G</sup> οὐδὲ πέρσειν πόλιν  
und denn for wollenden willing
- [428] καὶ μὴ πτ. θέλον τος<sup>G</sup> φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς  
und nicht not wollenden of/willing auch|nicht nor|even die the
- [429] ἔριν πέδοι<sup>Adv</sup> σκῆψα σαν<sup>A</sup> εὖ ποδῶν<sup>Adv</sup> σχεθεῖν.  
zu|Boden to|ground herab|gesleudert|habende having|hurled im|Wege in|the|way
- [430] τὰς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀστραπάς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεραυνίους<sup>AdjA</sup> βολὰς  
die aber but und and auch also donnerkeil|artigen thunderous
- [431] μεσημβρινοῖσι<sup>AdjD</sup> θάλπεσιν προσήκασεν.  
mittags|artigen with|noonday
- [432] ἔχει δέ<sup>Pt</sup> σῆμα γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα πυρφόρον,<sup>AdjA</sup>  
aber but nackten naked feuer|tragenden, fire|bearing,
- [433] φλέγει δέ<sup>Pt</sup> λαμπάς διὰ<sup>Prp</sup> χερῶν ὥπλισμένη<sup>N</sup> οὐρανοῖς  
aber but durch through ausgerüstet|seiend· having|been|armed·
- [434] χρυσοῖς<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.  
golden den with|golden aber but
- [435] τοιῷ δέ<sup>AdjD</sup> φωτὶ πέμπε— τίς<sup>N</sup> οὐρανοῖς  
solchem to|such wer who
- [436] τίς<sup>N</sup> οὐρανοῖς δράκοντας<sup>PrAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τρέσας<sup>N</sup> οὐρανοῖς  
wer who prahlenden man nicht not gezittert|habend having|feared
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ<sup>Kon</sup> τῷ δέ<sup>D</sup> πρότεροι κέρδος ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τίκτεται.  
auch and diesem to|this|one anderer other
- [438] τῶν<sup>ArtG</sup> τοι<sup>Pt</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> ἀνδράσιν φρονημάτων  
der of the ja nichtigen vain
- [439] ἡ<sup>ArtN</sup> γλῶσσ' ἀληθῆς<sup>AdjN</sup> γίγνεται κατήγορος.  
die the wahr true
- [440] Καπανεὺς δέ<sup>Pt</sup> ἀπειλεῖ, δράν παρεσκευασμένος, οὐρανοῖς  
aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,

- [441] θεοὺς ἀτίζων<sup>N</sup> PräAkt καὶ πογυμνάζων<sup>KonN</sup> PräAkt στόμα  
entehrend,  
dishonouring,  
und|ent|blößend  
and|stripping|bare
- [442] χαρᾶ ματαίς<sup>AdjD</sup> θνητὸς<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> οὐ ρανὸν  
eitler  
vain  
sterblicher  
mortal  
seiend  
being  
in  
into
- [443] πέμπει γεγωνὰ<sup>Adja</sup> Ζηνὶ καὶ μαίνονται<sup>A</sup> PräAkt ξπο·  
laut|tönende  
resounding  
wogende  
surging
- [444] πέποι θα δ'<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> δίκῃ τὸν<sup>ArtA</sup> πυρ φόρον<sup>AdjA</sup>  
aber  
but  
ihm  
to|him  
mit  
with  
den  
the  
feuer|tragenden  
fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν<sup>A</sup> ἐξηκασμένον<sup>A</sup> PerM/P  
nichts  
nothing  
ähnlich|gemacht|Gewordenes  
having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι<sup>AdjD</sup> θάλπεσιν<sup>ArtD</sup> τοῖσι<sup>Adv</sup> ἡλίου.  
mittags|artigen  
to|noonday  
den  
the
- [447] ἀνὴρ δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> κειτοῦ<sup>Kon</sup> στόμαρ γός<sup>AdjN</sup> ἐστ'<sup>Adv</sup> ἄγαν, Adv  
aber  
but  
für  
over  
ihn,  
him,  
und|wenn  
and|if  
maul|wütig  
loud|mouthed  
allzu,  
too|much,
- [448] αἴθων<sup>AdjN</sup> τέτακται λῆμα, Πολὺ φόντου βία,  
feurig  
fiery
- [449] φερέγγυον<sup>AdjN</sup> φρούρημα, προστατηρίας<sup>AdjG</sup>  
verlässlich  
reliable  
der|Schutz|herrin  
of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαι σι σύν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> θεοῖς.  
zusammen|mit  
with  
and  
and  
anderen  
other
- [451] λέγ' ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις εἰληχότα. A PerAkt  
einen|anderen  
another  
anderen  
other  
in  
in  
erlost|Habenden.  
having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς<sup>N</sup> πόλει μεγάλ·<sup>Adv</sup> ἐπεύχεται,  
wer  
who  
große  
greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> βέλος<sup>AdjA</sup> ἐπισχέθοι,  
aber  
but  
ihm  
him
- [454] πρὶν<sup>Kon</sup> ἔμδον<sup>AdjA</sup> ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν<sup>AdjG</sup>  
ehe  
before  
mein  
my  
pferde|haften  
off|foals

- [455] θ' <sup>Pt</sup> ἔδωλίων ύπερ κόπω <sup>AdjD</sup>  
und über|mütigem over|proud
- [456] δορί ποτ' <sup>Adv</sup> ἐκλαπάξαι.  
einst at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐν τεῦθεν <sup>Adv</sup> λαχόν τα <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> πύλαις  
und gewiss den the von|hier erlost|Habenden having|obtained zu at
- [458] λέξω· τρίτῳ <sup>AdjD</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ἐτεόκλω τρίτος <sup>AdjN</sup> πάλος  
dem|dritten to|third denn for dritter third
- [459] ἐξ <sup>Prp</sup> ὑπτίου <sup>AdjG</sup> πήδησεν εὐχάλκου <sup>AdjG</sup> κράνους,  
aus rück|seitigen of|upturned wohl|erznen of|good|bronze
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀμπυκτῆροσιν ἐμβριμω μένας <sup>A</sup> PräM/P  
aber but in in schnaufend|seiende snorting
- [462] δινεῖ, θελού σας <sup>A</sup> PräAkt πρὸς <sup>Prp</sup> πύλαις πεπτω κέναι.  
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοι δὲ <sup>Pt</sup> συρίζουσι βάρβαρον <sup>AdjA</sup> τρόπον,  
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτηροκόμοις <sup>AdjD</sup> πνεύμασιν πληρούμενοι. N PräM/P  
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' <sup>Pt</sup> ἀσπίς οὐ <sup>Pt</sup> σμικρὸν <sup>AdjA</sup> τρόπον·  
aber but nicht not klein small
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς <sup>Prp</sup> ἐχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων. N PräAkt  
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοῶ δὲ <sup>Pt</sup> χοῦτος <sup>KonN</sup> γραμμάτων <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ξυλλαβαῖς,  
aber und|dieser and|this in in
- [469] ὡς <sup>Kon</sup> οὐδεὶς <sup>Kon</sup> ἀντηροὶς σφημάτων <sup>Pr</sup> ἐκβάλοι πυργῷ μάτων.  
dass auch|nicht wohl sie them that not|even indeed

- [470] καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>Pr</sup> δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φω<sup>T</sup> τὶ<sup>πέμπει</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φερέγ<sup>AdjA</sup> γυον<sup>AdjA</sup>  
und diesem den the verlässlichen reliable  
and to|this den the reliable
- [471] πόλεως ἀπείρογειν τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.  
dieser of|this knechtisches slavish  
of|this this|one, with
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὸν<sup>δε</sup>,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τύχῃ δε<sup>Pt</sup> τῷ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wohl schon diesen, mit aber irgendeinem·  
indeed already this|one, with but to|some·
- [473] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πέπειμ<sup>πται</sup> κόμ<sup>πον</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χεροῖν<sup>ἐχων, N</sup> ΠräAkt  
und in|der|Tat indeed in in holding,  
and indeed in in holding,
- [474] Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ<sup>ArtG</sup> σπαρτῶν γένους,  
des of|the
- [475] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> μάρι<sup>γων N</sup> ΠräAkt ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγ<sup>μάτων</sup>  
wer nicht|im|mindesten not|at|all rasend raging pferdischen of|horses
- [476] βρόμον<sup>φοβηθεὶς N</sup> ΑorPas ἔκ<sup>Prp</sup> πυλῶν<sup>χωρή σεται,</sup>  
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] ἀλλ<sup>Kon</sup> ή<sup>Kon</sup> θανὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt τροφεῖα πλοιρώσει χθονί,  
aber entweder or gestorben|seiend having|died
- [478] ή<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἄνδρες καὶ<sup>Kon</sup> πόλισμ'<sup>έπι<sup>Prp</sup> ἀσπίδος</sup>  
oder auch und zwei and auf upon
- [479] ἐλὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt λαφύροις δῶμα<sup>κοσμήσει πατρός.</sup>  
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ'<sup>έπι<sup>Prp</sup> ἄλλων, AdjD</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθόνει λέγων.<sup>N</sup> ΠräAkt  
auf on einen|anderen, another, auch|nicht and|not mir speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εὔτυχεῖν, ίω<sup>ii</sup>  
diesem zwar io io  
to|this|one indeed
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν<sup>AdjG</sup> δόμων, τοῖσι<sup>ArtD</sup> δε<sup>Pt</sup> δυστυχεῖν.  
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπέραρχα<sup>Adv</sup> βάζουσιν<sup>έπι<sup>Prp</sup> πτόλει</sup>  
wie aber über|stolz over|proudly gegen upon

- [484] μαινομένῳ<sup>D</sup> PräM/P φρενί, τώσις<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
rasend raving so thus ihn him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.<sup>N</sup> PräAkt!  
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἄλλος,<sup>AdjN</sup> γείτονας<sup>AdjA</sup> πύλας<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt.  
der|vierte fourth ein|anderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὄγκας Αθάνας, ξὺν<sup>Prp</sup> βοῇ παρίσταται,  
mit with
- [488] ἵππομέδον τος σχῆμα καὶ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τύπος·  
und and groß great
- [489] ἀλω δὲ<sup>Pt</sup> πολλήν, AdjA ἀσπίδος κύκλου λέγω,  
aber but groben, large,
- [490] ἔφριξα δι νήσαν τος.<sup>G</sup> AorAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἐρῶ.  
wirbelnd- of|whirling nicht not anders otherwise
- [491] ὁ<sup>ArtN</sup> σηματουργὸς δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ τελῆς<sup>AdjN</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ἦν  
der the aber nicht irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐργον ὡπασεν πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσπίδι,  
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ίέντα<sup>A</sup> PräAkt πύρ πνοον<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στόμα  
sendend sending feuerlatmend fire|breathing durch through
- [494] λιγύννι μέλαιναν, AdjA αἰόλην<sup>AdjA</sup> πυρὸς<sup>N</sup> κάσιν.  
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὅφεων δὲ<sup>Pt</sup> πλεκτάναισι περύδρομον<sup>AdjA</sup> κύτος  
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσήδαφι σται κοιλογάστορος<sup>AdjG</sup> κύκλου.  
des|hohlbäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιλάλαξεν, ἐνθεος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρει  
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but

- [498] βακχῷ πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλικῆν Θυλᾶς ὡς<sup>Kon</sup> φόβον βλέπων.<sup>N</sup> PräAkt  
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦ δε<sup>AdjG</sup> φωτὸς πεῖραν εὖ<sup>Adv</sup> φυλακτέον.<sup>AdjN</sup>  
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen- to|be|guarded-
- [500] Φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις κομπάζεται.  
denn for schon already bei at
- [501] [Ἐτεοκλῆς]: πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ὡγκαλάς, ἥτις<sup>N</sup> πόλις,<sup>AdjN</sup>  
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσσ<sup>N</sup> πρᾶξιν,  
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει νεοσσῶν ὡς<sup>Kon</sup> δράκοντα δύσοχιμον.<sup>AdjA</sup>  
wie as un|heil|voll- ill|omened-
- [504] ὑπέρβιος δέ,<sup>Pt</sup> κεδνὸς<sup>AdjN</sup> οὐ νοπος τόκος,  
aber, but, tüchtig trusty
- [505] ἀνὴρ κατά<sup>Prp</sup> ἄνδρα τοῦτον<sup>A</sup> ἥρεθη, θέλων<sup>N</sup> PräAkt  
gegen against diesen this willend wishing
- [506] ἐξιστορῆσαι μοῦραν ἐν<sup>Prp</sup> χρείᾳ τύχης,  
in in
- [507] οὔτε<sup>Pt</sup> εἰδος οὔτε<sup>Pt</sup> θουμὸν οὔδε<sup>Pt</sup> ὅπλων σχέσιν  
weder neither noch nor noch nor
- [508] μωμητός<sup>AdjN</sup> Ἐρμῆς δέ<sup>Pt</sup> εὐλόγως<sup>Adv</sup> ξυνήγαγεν.  
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly
- [509] ἔχθρος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἄνδρι τῷ<sup>ArtD</sup> ξυστήσεται,  
feindlich hostile denn for dem the
- [510] ξυνοίσετον δέ<sup>Pt</sup> πολεμίους<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδων  
aber but Feinde enemies auf upon
- [511] θεούς ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πύρι πνοον<sup>AdjA</sup> Τυφῶν' ἔχει,  
der the zwar indeed denn for feuer|atmenden fire|breathing

- [512]   
 'Υπερβίω δέ<sup>Pt</sup> Ζεὺς πατήρ ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδος  
 aber but Zeus Vater auf upon shield
- [513]   
 σταδαιοῖς<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>N</sup> σται, διὰ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>N</sup> βέλος<sup>N</sup> φλέγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 stehend steadfast durch through flaming· blazing·
- [514]   
 κούπῳ<sup>KonPtAdv</sup> τις<sup>N Pr</sup> εἴδε<sup>Pr</sup> Ζῆνά<sup>vá</sup> που<sup>Adv</sup> νικώ<sup>A</sup> μενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
 und|noch|nicht jemand irgend|wo besieg|werdend. and|not|yet someone I|suppose being|defeated.
- [515]   
 τοιά<sup>δε</sup><sup>AdjN</sup> μέν το<sup>Pt</sup> προσφίλει<sup>a</sup> δαι<sup>μόνων.</sup>  
 derart such|things indes however
- [516]   
 πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κρατούν<sup>G</sup> των<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐσμέν, οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡσσω<sup>G</sup> μένων,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 bei on|the|side|of den of|the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517]   
 εἰ<sup>Kon</sup> Ζεύς<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Τυφῶ<sup>Kmp</sup> καρτερός<sup>AdjNKmp</sup> μάχη<sup>N</sup>  
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518]   
 'Υπερβίω τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> λόγον<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σῇ<sup>N</sup> ματος<sup>N</sup>  
 und and in|Bezug|auf des of|the
- [519]   
 εἰκός<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πράξειν<sup>A</sup> δρας<sup>Adv</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀντιστάτας,<sup>AdjA</sup>  
 wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520]   
 σωτήρ<sup>N</sup> γένοιτ<sup>'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> τυχών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. indeed upon having|chanced.
- [521] [Χορός]:   
 πέποιθα δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>N</sup> ἀντίτυπον<sup>AdjA</sup> ἔχοντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wahrlich indeed den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522]   
 ἄφιλον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σάκει<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χθονίου<sup>AdjG</sup> δέμας<sup>N</sup>  
 feindlich unfriendly im des of|the unter|irdischen earthly
- [523]   
 δαιμονος,<sup>N</sup> ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> εἴκασμα<sup>N</sup> βροτοῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 feindliches hostile und and auch
- [524]   
 δαροβίοισ<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν,<sup>N</sup>  
 lang|lebigen long|lived
- [525]   
 πρόσθε<sup>Adv</sup> πυλᾶν<sup>N</sup> κεφαλὰν<sup>N</sup> ίάψειν.<sup>N</sup>  
 vorne before

- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως<sup>Adv</sup> γένοιτο. τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέμπτον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> λέγω,  
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] πέμπται στο<sup>AdjD</sup> προσταχθέντα<sup>AorPas</sup> Βορράις<sup>AdjD</sup> πώλαις,  
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον κατα<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Διογενοῦς<sup>AdjG</sup> Ἀμφίονος.  
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] ὅμνυσι δέ<sup>Pt</sup> αἰχμὴν ἦν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> θεοῦ  
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθώς<sup>N</sup> θεόν<sup>PerAkt</sup> ὅμματων θέρεψτερον,<sup>AdjAKmp</sup>  
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] ἡ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαπάξειν ἄστυ Καδμείων<sup>AdjG</sup> βίᾳ  
wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διός· τόδε<sup>N</sup> αὐδῷ μητρός εξ<sup>Prp</sup> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλλίπρωτον, <sup>AdjN</sup> ἀνδρόποαις ἀνήρ·  
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,
- [534] στείχει δέ<sup>Pt</sup> λουλος<sup>AdjN</sup> ἥρτι<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρηθῶν,  
aber but flau|mig downy soeben just|now über through
- [535] ὥρας φυούσης, <sup>G</sup> ταρφὺς<sup>AdjN</sup> ἀντέλλουσα<sup>N</sup> θρίξ.  
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ωμόν, <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρθένων ἐπώνυμον,<sup>AdjN</sup>  
sein aber roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνημα, γοργόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅμμι<sup>'</sup> ἔχων, <sup>N</sup> προσταται.  
schnelles swift aber but habend, having,
- [538] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀκόμη παστός<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐφίσταται πώλαις.  
nicht doch not indeed ohne|Prahlen unboastful ja at|least
- [539] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλεως ὄνειρος ἐν<sup>Prp</sup> χαλκηλάτω<sup>AdjD</sup>  
das the denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought

- [540] σάκει, κυκλωτῷ AdjD σώματος προβλήματι,  
kreisförmigen circular
- [541] Σφίγγ' ὡμόσι τον̄ AdjA προσμεμηχανη μένην̄ A PerM/P  
roh|fleisch|fressend raw|flesh|eating hinzugedacht|worden having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν̄ AdjA ἔκκρουστον̄ AdjA δέμας,  
glänzenden bright ausgehämmerten beaten|out
- [543] φέρει δ' Pt ὑφέν̄ Prp αὐτῇ D Pr φῶτα Καδμείων̄ AdjG ξνα, AdjA  
aber unter sich|selbst but under herself der|Kadmäer of|Cadmeans einen, one,
- [544] ὡς Kon πλεῖστον̄ AdjNSup ἐπί Prp ἀνδρὶ τῷδε D Pr ιά πτεσθαι βέλη.  
damit die|meisten most auf upon diesem this
- [545] ἐλθὼν̄ N AorSAkt δέ Pt ἔοικεν oū Pt καπηλεύσειν μάχην,  
gekommen|seind aber not not
- [546] μακρᾶς AdjG κελεύθου δ', Pt οὐ Pt κατασχυνεῖν πόρον,  
langen long aber nicht but not
- [547] ὁ ArtN Παρθενοπαῖος Ἀρκάς ὁ ArtN δέ Pt τοιόσδε AdjN ἀνὴρ  
der the der the aber but solcher such
- [548] μέτοικος, Ἀργεῖ δ', Pt ἐκτίνων̄ N PräAkt καλὰς AdjA τροφάς,  
aber but abtragend paying|off schöne fair
- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδε ArtD ἀ Pr μὴ Pt κραίνοι θεός.  
diesen to|these was nicht which not
- [550] [Έτεοκλῆς]: εἰ Kon γὰρ Pt τύχοι Ev ὅν G Pr φρονοῦσι πρὸς Prp θεῶν,  
wenn denn indeed deren of|what von from
- [551] αὐτοῖς D Pr ἔκεινοις D Pr ἀνοσοῖς AdjD κομπάσμασιν·  
mit|jenen to|themselves selbigen those gottlosen impious
- [552] ἦ Pt τὰν Pt πανώλεις AdjN παγκάκως Adv τ', Pt ὄλοι ατο.  
wahrlich indeed wohl ganz|vernichtet utterly|destroyed ganz|schlecht very|badly und and
- [553] ἔστιν δέ Pt καὶ Kon τῷδε, D Pr δν̄ A Pr λέγεις τὸν ArtA Ἀρκάδα,  
aber but auch also diesem, to|this|one, den whom den the

- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, AdjN χεὶρ δ. Pt ὅρᾳ τὸ ArtA δράσιμον, AdjA  
unprahlisch,  
unboastful,  
aber  
but  
das  
the  
Machbare,  
doable,
- [555] Ἀκτωρ ἀδελφὸς τοῦ ArtG πάρος Adv λελεγένενος G  
des of|the  
früher  
formerly  
genannt|Gewesenen·  
having|been|said·
- [556] ὃς N Pr οὐκ Pt ἐάσει γλῶσσαν ἐργάτων ἄτερ Prp  
welcher  
not  
who  
nicht  
ohne  
without
- [557] εἰσω Adv πυλῶν πέσουσαν A PräAkt ἀλιθαίνειν κακά,  
hinein  
inside  
strömend  
flowing
- [558] οὐδ. Pt εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου AdjGSup δάκους  
noch  
nor  
feindlichsten  
most|hated
- [559] εἰκὼ φέροντα PräAkt πολεμίας AdjG ἐπ' Prp ἀσπίδος.  
tragend  
bearing  
feindlichen  
of|hostile  
auf  
upon
- [560] ἣ N Pr ἔξωθεν Adv εἰσώ Adv τῷ ArtD φέροντι D PräAkt μέμψεται,  
die  
from|outside  
nach|innen  
inward  
to|the  
Tragenden  
bearer
- [561] πυκνοῦ AdjG κροτησμοῦ τυχάνουσαν N PräAkt ὑπό Prp πτόλιν.  
dichten  
of|thick  
erlangend  
happening  
unter  
under
- [562] θεῶν θελόντων G PräAkt τὰν Pt ἀληθεύσαμι' ἐγώ. N Pr  
wollenden  
willing  
wohl  
then|indeed  
ich.  
I.
- [563] [Χορός]: ἵκνεται λόγος διὰ Prp στηθέων,  
durch  
through
- [564] τριχὸς δ. Pt ὥρθιας AdjG πλόκαμος ἵσταται,  
aber  
but  
aufrechte  
upright
- [565] μεγάλα' AdjA μεγαληγόρων AdjG κλυούσας D PräAkt  
große  
great|things  
der|Großredenden  
of|great|boasters  
hörend  
hearing
- [566] ἀνοσίων AdjG ἀνδρῶν. εἰθε Pt γὰρ Pt θεοί  
gottloser  
of|unholy  
möchten  
would|that  
denn  
for
- [567] τοῦδε G Pr ὥλεσειαν ἐν Prp γῇ.  
dieses  
of>this  
in  
in

- [568] [Ἄγγελος]: ἔκτον<sup>AdjA</sup> λέγοιμ<sup>'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δρα σω φρονέ<sup>AdjASup</sup> στατον<sup>,</sup>  
sechsten wohl indeed besonnensten, most|sensible,
- [569] ἀλκήν τ<sup>'Pt</sup> ἄρυ<sup>AdjASup</sup> στον<sup>,</sup> μάν τιν, Ἀμ φιάρεω βίαν·  
und and besten best
- [570] Ὄμοιωλ<sup>(σιν)AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>,</sup> τεταγ<sup>μένος</sup><sup>N</sup> PerM/P  
bei|den|Homoloischen aber but zu toward eingesetzt|Gewordener having|been|stationed
- [571] κακοῦ σι<sup>AdjD</sup> βάζει πολλὰ<sup>AdjA</sup> Τυδέως βίαν·  
übeln with|evils vieles many
- [572] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδροφόν<sup>,</sup> την, τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεως ταράκτορα,  
den the den the
- [573] μέγιστον<sup>AdjASup</sup> Ἄργει τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> διδάσκαλον,  
größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
- [575] κακῶν<sup>AdjG</sup> τ<sup>'Pt</sup> Ἀδράστω τῶν δε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βουλευτήριον.  
Übel of|evils und and dieser of|these
- [576] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> προσθροῶν<sup>N</sup> PrÄkt ὁμόσπορον<sup>, AdjA</sup>  
und den deinen your wieder again anrufend addressing gleich|gesäten, same|seed,
- [577] ἔξυπτιάζων<sup>N</sup> PrÄkt ὅμμα, Πολυνείκους βίαν,  
zurückwerfend turning|up
- [578] δίς<sup>Adv</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελευτῇ τοῦ νομῷ ἐνδατού μενος, N PrÄM/P  
zweimal und in in kostend, calling|out,
- [579] καλεῖ. λέγει δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> πρόσ<sup>Prp</sup> στόμα·  
aber but dieses this durch through
- [580] ἦ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ov</sup><sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>,</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοῖσι προσφιλές, AdjN  
wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
- [581] καλόν<sup>AdjN</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀκοῦσαι καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν μεθύστεροις, AdjDKmp  
schön und und den|Trunkeneren, for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρών<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔγγενες<sup>AdjA</sup>  
väterliche ancestral und die the einheimischen native

- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἐμβεβληκότα;<sup>A</sup> PerAkt  
angeheuert imported eingedrungen|Habendes; having|cast|in;
- [584] μητρός τε<sup>Pt</sup> πηγὴν τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει δίκη;  
und and wer who
- [585] πατρίς τε<sup>Pt</sup> γαῖα σῆς<sup>AdjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπουδῆς δορὶ<sup>AdjN</sup>  
und and deiner of|yours unter under
- [586] ἀλοῦ σα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> πῶς<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξύμαχος<sup>AdjN</sup> γενή σεται;  
eingenommen|seiend wie dir verbündet ally having|been|taken how to|you
- [587] ἔγω γε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τήν δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιανῷ χθόνᾳ,  
ich|zumindest zwar wahrlich diese this
- [588] μάντις κεκευθώς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πολεμίας<sup>AdjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθονός.  
verborgen|seiend feindlichen of|hostile unter under
- [589] μαχώ μεθ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτι μον<sup>AdjA</sup> ἔλπίζω μόρον.  
nicht not unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθε<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ἀσπίδ' εύκριλως<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solches such der the glatt smoothly haltend holding
- [591] πάγχαλον<sup>AdjA</sup> ηδα· σῆμα δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπῆν κύκλῳ.  
ganzlerzen all|bronze aber but not
- [592] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δοκεῖν ἄριστος<sup>AdjNSup</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> εἶναι θέλει,  
nicht denn not for der|beste, best, sondern but
- [593] βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἄλοκα διὰ<sup>Prp</sup> φρενὸς καρπού μενος,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
tiefe deep durch through erntend, reaping,
- [594] ἐξ<sup>Prp</sup> ἥς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> κεδνά<sup>AdjN</sup> βλαστάνει βουλεύματα.  
aus der out|of which die the nützlichen prudent
- [595] τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοφούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καγαθοὺς<sup>KonAdjA</sup> ἀντηρέτας  
diesem to|him weise wise und and und|gute and|good
- [596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοὺς σέβει.  
tüchtig formidable wer who

[597]	[Ετεοκλῆς]: φεῦ <sup>ij</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυναλάσσων <sup>ArtD</sup> το <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅρνιθος <sup>Adj</sup> βροτοῖς <sup>AdjDKmp</sup>
	weh des vermittelnden reconciling
[598]	δίκαιον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>ArtD</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> δυσσεβεστέροις <sup>AdjDKmp</sup>
	gerechten just den to the gottloseren. more ungodly.
[599]	ἐν <sup>Prp</sup> παντὶ <sup>AdjD</sup> πράγμα <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔσθι <sup>AdjG</sup> ὄμηλίας <sup>AdjG</sup> κακῆς <sup>AdjG</sup>
	in in jedem every aber but schlechten bad
[600]	κάκιον <sup>AdjNKmp</sup> οὐδέν, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καρπός <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κομιστέος <sup>AdjN</sup>
	schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu holen- to be brought-
[601]	ἄτης <sup>Adj</sup> ἄρουρα <sup>ArtD</sup> θάνατον <sup>ArtD</sup> ἐκκαρπίζεται.
[602]	ἢ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ξυνεισβάται <sup>AorSAkt</sup> πλοῖον <sup>Pr</sup> εὔσεβῆς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>AdjN</sup>
	entweder denn mit hinein gestiegen having gone aboard frommer pious
[603]	ναύταισι <sup>Prp</sup> θερμοῖς <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πανουργίᾳ <sup>Pr</sup> τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	hitzigen hot und and irgendeiner some
[604]	ὅλωλεν <sup>Prp</sup> ἀνδρῶν <sup>Prp</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοπτύστῳ <sup>AdjD</sup> γένεται.
	mit with götter verhassten god abhorred
[605]	ἢ <sup>Kon</sup> ξὺν <sup>Prp</sup> πολίταις <sup>Prp</sup> ἀνδράσιν <sup>Prp</sup> δίκαιος <sup>AdjN</sup> ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	oder mit together with gerecht just seiend being
[606]	ἐχθροξένοις <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν <sup>Prp</sup> ἀμνήμοσιν, <sup>AdjD</sup>
	gast feindlichen to hostile to strangers und also vergesslichen, unmindful,
[607]	ταύτον <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κυρήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐκδίκως <sup>Adv</sup> ἀγρεύματος,
	des selben of the same getroffen habend ungerecht unjustly
[608]	πληγεὶς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> θεοῦ <sup>Prp</sup> μάστιγι <sup>Prp</sup> παγκοίνῳ <sup>AdjD</sup> ὕδαμη.
	geschlagen seiend having beeñ struck all gemeinen common to all
[609]	οὕτως <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μάντις, υἱὸν Οἰκλέους <sup>Prp</sup> λέγω.
	so thus aber der the
[610]	σώφρων <sup>AdjN</sup> δίκαιος <sup>AdjN</sup> ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup> εὔσεβῆς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ,
	besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
[611]	μέγας <sup>AdjN</sup> προφήτης, ἀνοσίουσι <sup>AdjD</sup> συμμιγεῖς <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub>
	großer great gottlosen with unholy zusammen gekommen seiend having been mixed

- [612] θρασύς στόμοισιν <sup>AdjD</sup> ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,  
groß|mäuligen  
loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπήν τὴν <sup>ArtA</sup> μακρὰν <sup>AdjA</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> μολεῖν,  
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλοντος <sup>G</sup> PräAkt ξυγκαθελκυσθήσεται.  
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν <sup>Pt</sup> σφε <sup>A</sup> μη δὲ <sup>Kon</sup> προσβαλεῖν πύλαις  
zwar nun sie them auch|nicht nor|even
- [616] οὐχ <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἄθυμος <sup>AdjN</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> λήματος κάκῃ, <sup>AdjD</sup>  
nicht als|job mutlos spiritless auch|nicht nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλα <sup>Kon</sup> οὐδεν <sup>Kon</sup> ὡς <sup>Kon</sup> σφε <sup>A</sup> χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,  
sondern but wie how sie them
- [618] εἰ <sup>Kon</sup> καρπὸς ἐσται θεσφάτοισι λοξίου·  
wenn if
- [619] φιλεῖ δέ <sup>Pt</sup> σι γάνη <sup>Kon</sup> λέγειν τὰ <sup>ArtA</sup> καίρια. <sup>AdjA</sup>  
aber but oder or die the treffenden. timely.
- [620] ὅμως <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐπί <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> πρ φῶτα, λασθένους βίαν,  
doch nevertheless aber bei upon ihm him
- [621] ἔχθροξενον <sup>AdjA</sup> πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,  
fremden|feindlichen hostile|tó|strangers
- [622] γέροντας <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν, σάρκα δέ <sup>Pt</sup> ἡβῶσαν <sup>A</sup> PräAkt φύει,  
alt old den the youthfull|blooming
- [623] ποδῶκες <sup>AdjA</sup> ὕμινα, χεῖρα δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> βραδύνεται  
fuß|schnell swift|in|foot aber but not
- [624] παραποτίδος γυμνωθὲν <sup>A</sup> ἀρπάσαι δόρυ.  
bei beside entblößt|worden having|been|bared
- [625] θεοῦ δέ <sup>Pt</sup> δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
aber but

- [626] [Χορός]: κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt θεοί δικαίας<sup>AdjA</sup> λιτάς  
hörend hearing gerechte just
- [627] ἀμετέρας<sup>AdjA</sup> τελεῖθ', ώς<sup>Kon</sup> πόλις εύτυχη.  
unsere our dass so|that
- [628] δορίπονα<sup>AdjA</sup> κάκ' ἐκτρέποντες<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> γὰς  
Speerjerkämpfte spear|borne abwendend turning|away in into
- [629] ἐπιμόλους<sup>AdjA</sup> πύργων δ'<sup>Pt</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
an|greifende- invaders· aber von|außen but from|outside geworfen|habend having|cast
- [630] Ζεύς σφε<sup>A</sup> Pr κάνοι κεραυνῷ.  
sie them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν<sup>ArtA</sup> ἔβδομον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ἐψ<sup>Prp</sup> ἔβδόμαις<sup>AdjD</sup> πύλαις  
den the siebten seventh wahrlich indeed diesen this an at den|seebten seventh
- [632] λέξω, τὸν<sup>ArtA</sup> αὐ<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> Pr σοῦ<sup>G</sup> Pr καστ<sup>Yn</sup> γνητον, πόλει  
den the of|him|self deinen of|you
- [633] οἵας<sup>A</sup> Pr ἄρα<sup>A</sup> ται<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατεύ<sup>X</sup> χεται<sup>T</sup> τύχας·  
welche what|sort und and
- [634] πύργοις ἐπει<sup>M</sup> βάς<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>M</sup> πικη<sup>R</sup> ρυχθεὶς<sup>KonN</sup> AorPas χθονί,  
hinaufgestiegen|seiend having|stepped|on und|ausgerufen|worden and|having|been|proclaimed
- [635] ἀλώ σιμον<sup>AdjA</sup> πιαΐν' ἐπε<sup>M</sup> ξιακ<sup>χάσας<sup>N</sup></sup> AorAkt  
Erobergungs|würdig for|capture aus|rufend|seiend, having|cried|out,
- [636] σοὶ<sup>D</sup> Pr ξυμ<sup>φέρε</sup> σθαι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κτανὼν<sup>N</sup> AorSAkt θανεῖν<sup>M</sup> πέλας, <sup>Adv</sup>  
dir to|you und and getötet|habend having|killed nahe, near,
- [637] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντ<sup>'A</sup> PräAkt ἀτι<sup>M</sup> μαστῆ<sup>R</sup> ρα τῶς<sup>Kon</sup> ἀνδρη<sup>λάτην</sup>  
oder or lebend living wie as
- [638] φυγῇ τὸν<sup>ArtA</sup> αὐ<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr τόνδε<sup>A</sup> Pr τεί<sup>M</sup> σασθαι<sup>T</sup> τρόπον.  
den the selben same diesen this
- [639] τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀυ<sup>M</sup> τεῖ<sup>M</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>N</sup> γενε<sup>M</sup> θλίους<sup>AdjA</sup>  
solches such und and angestammte of|birth

- [640] καλεῖ πατρώ ας<sup>AdjG</sup> γῆς ἐπο πτῆρας λιτῶν  
väterlichen ancestral
- [641] τῶν<sup>ArtG</sup> ὡν<sup>G</sup> Πρ γενέ σθαι πάγ χυ<sup>Adv</sup> Πολυ γείκους βία.  
derer deren of|the of|which ganz|völlig altogether
- [642] ἔχει δε<sup>Pt</sup> καὶ νοπη γές<sup>AdjA</sup> εῦ κυκλον<sup>AdjA</sup> σάκος  
aber but neu|gefertigt newly|fixed εὖ wohl|rund well|rounded σάκος
- [643] διπλού<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σῇ μα προ σμεμη χανη μένον. A  
doppelt double und and hinzu|ausgedacht|worden. having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή λατον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν δρα τευ χηστὴν ιδεῖν  
gold|getrieben gold|wrought denn for χηστὴν|worden.
- [645] ἄγει γυνή τις<sup>N</sup> Πρ σω φρόνως<sup>Adv</sup> ἡγου μένη N  
eine someone besonnen wisely führend. leading.
- [646] Δίκη δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰ ναί φη σιν, ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γράμ ματα  
aber but then dass as die the
- [647] λέγει κατά ξω δ<sup>Pt</sup> ἐν δρα τόν δε<sup>A</sup> Πρ καὶ Kon πόλιν  
aber but diesen this und and πόλιν
- [648] ἔξει πατρώ ων<sup>AdjG</sup> δω μάτων τ'<sup>Pt</sup> ἐπι στροφάς.  
väterlicher of|paternal und and στροφάς.
- [649] τοιαῦτ<sup>AdjN</sup> ἔκει νων<sup>G</sup> Πρ ἐστὶ τά ξευρή ματα.  
solches such jener off|those
- [650] σὺ<sup>N</sup> Πρ δ<sup>Pt</sup> αὐ τὸς<sup>AdjN</sup> ἥ δη<sup>Adv</sup> γνῶ θι τίνα<sup>A</sup> Πρ πέμπειν δοκεῖ.  
du aber selbst schon already wen whom πέμπειν δοκεῖ.
- [651] ώς<sup>Kon</sup> οὐ ποτ<sup>Adv</sup> ἀν δρι τῷ δε<sup>D</sup> Πρ κη ρυκευ μάτων  
dass so|that niemals never diesem this κη ρυκευ μάτων
- [652] μέμψη, σὺ<sup>N</sup> Πρ δ<sup>Pt</sup> αὐ τὸς<sup>AdjN</sup> γνῶ θι ναυ κληρεῖν πόλιν.  
du aber selbst yourself γνῶ θι ναυ κληρεῖν πόλιν.
- [653] [Ἐτεοκλής]: ω<sup>ij</sup> θεο μανές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon θεῶν μέγα<sup>AdjN</sup> στύγος,  
ο Gott|rasend god|mad und auch θεῶν μέγα great στύγος,

- [654] ὡ̄ῑ παν̄ δάκρυον̄ AdjN ἀ̄ μὸν̄ AdjN οἰ̄ δίπου γένος·  
O all|tränreich all|weeping unser our
- [655] ὥμοιοι, ij | πατρὸς, δὴ Pt νῦν̄ Adv ἀραὶ τελεσφόροι. AdjN  
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ̄ Kon οὐ̄ τε̄ Kon κλαί̄ ειν̄ οὔτ̄ Kon ὁδύ̄ ρεσθαῑ πρέπει,  
sondern but weder neither noch nor resesthai prepei
- [657] μὴ̄ Pt καὶ̄ Kon τεκνωθῆ̄ δυσφορώ̄ τερος̄ AdjNKmp γύος.  
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπω̄ νύμω̄ AdjD δὲ̄ Pt κάρ̄ τᾱ, Adv Πολυνείκει λέγω,  
beinhaltigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ̄'Adv εἰ̄ σόμεσθα τούπισημ' ὅποι Kon τελεῖ,  
bald soon wo where
- [660] εἰ̄ Kon νιν̄ A Pr κατάξει χρυσότευκτᾱ AdjA γράμματα  
if ihn gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ̄'Prp ἀσπίδος φλύοντᾱ PrAkt σὺν̄ Prp φοίτω φρενῶν.  
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ̄ Kon δέ̄ Pt ἢ̄ ArtN Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν  
if aber die the
- [663] ἔργοις ἐκείνουν G Pr καὶ̄ Kon φρεσίν, τάχ̄'Adv ἂν̄ Pt τόδ̄ N Pr ἢ̄ν  
jenes of|that|man und bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ̄ Kon οὐ̄ τε̄ Kon νιν̄ A Pr φυγόντᾱ AorSAkt μη̄ τρόθεν̄ Adv σκότον,  
aber but weder neither ihn geflohen|habend having|fled von|der Mutter|her from|mother
- [665] οὔτ̄'Kon ἐν̄ Prp τροφαῖσιν, οὔτ̄'Kon ἐφηβίσαντᾱ AorAkt πω̄, Pt  
noch nor in in noch nor erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὔτ̄'Kon ἐν̄ Prp γενεῖσοι ξυλογῇ τριχώματος,  
noch nor in in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ̄ Kon κατηξιώσατο·  
und and

[668]	οὐδέ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πατρῷ ας <sup>AdjG</sup> μὴν <sup>Pt</sup> χθονὸς <sup>AdjN</sup> κακου <sup>χά</sup>	auch nicht in väterlichen paternal doch indeed
[669]	οἷμαί <sup>A</sup> νιν <sup>Pr</sup> αύ <sup>D</sup> τῷ <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> παραστατεῖν <sup>Adv</sup> πέλας.	ihn him to him nun now nah. near.
[670]	ἥ <sup>Pt</sup> δῆτ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἴ <sup>N</sup> πανδίκως <sup>Adv</sup> ψευδῶ <sup>AdjN</sup> νυμος <sup>AdjN</sup>	gewiss wahrlich wohl indeed ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦ <sup>N</sup> σα <sup>N</sup> ΠräAkt φω <sup>T</sup> παντόλμω <sup>AdjD</sup> φρένας.	zusammen seidend joining all wagemutigen all daring
[672]	τούτοις <sup>D</sup> πεποι <sup>θώς<sup>N</sup></sup> θώς <sup>N</sup> PerAkt εἰ <sup>N</sup> μι καὶ <sup>Kon</sup> ξυστή <sup>N</sup> σομαι	auf diese vertraut vertraut habend having trusted und and
[673]	αὐτός <sup>AdjN</sup> τίς <sup>N</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> ἐνδικώτερος; <sup>AdjNKmp</sup>	selbst- myself- wer who anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί <sup>Pt</sup> τί <sup>Pt</sup> ἄρχω <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κασιγνήτω <sup>N</sup> κάσις,	und and und and
[675]	ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἔχθρῳ <sup>AdjD</sup> στήσομαι. φέρ' <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τάχος	Feind enemy mit with Feind enemy so as
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ <sup>Kon</sup> πέτρων προβλήματα.	und and
[677] [Χορός]:	μή <sup>Pt</sup> φίλατατ <sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, οἱ δίπου τέκος, γένη	nicht, not, liebster dearest
[678]	όργην ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κάκιστ <sup>AdjDSup</sup> αὐδῶμένω <sup>D</sup> περM/P	gleich like dem to the schlechtenworst aus gesprochen wordenen- being spoken of-
[679]	ἀλλα <sup>Kon</sup> ἀνδρας Ἀργείουσι <sup>AdjD</sup> Καδμείους <sup>AdjA</sup> ἄλις <sup>Adv</sup>	sondern but den Argivern to Argives Kadmäer Cadmean genug enough
[680]	ἐξ <sup>Prp</sup> χειρας <sup>N</sup> ἐλθεῖν· αἵμα γάρ <sup>Pt</sup> καθάρισιον <sup>AdjN</sup>	zu into denn for reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν δ <sup>Pt</sup> ὄμαίμοιν <sup>AdjDuG</sup> θάνατος <sup>N</sup> ὥδις <sup>Adv</sup> αὐτοκτόνος, <sup>AdjN</sup>	aber but gleich blütigen of same blood so thus selbst tötend, self slaying,

[682]	οὐκέ̄ <sup>Pt</sup> ἔστι γῆ̄ ρας τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> μιά σματος.
	nicht not dieses of>this des of/the
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ <sup>Kon</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> φέροι τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἰσχύνης ἀτερ <sup>Prp</sup>
	wenn doch if indeed Übel evil jemand, someone, ohne without
[684]	ἔστω μόνον <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κέρδος ἐν <sup>Prp</sup> τεθνή <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> κόσι·
	nur only denn for bei in den Verstorbenen-the dead:
[685]	κακῶν <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ σχρῶν <sup>KonAdjG</sup> οὐ τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐ κλείαν ἔρεις
	der Übel of evils aber und der Schändlichen and shameful keine no kind of

## Stasimon

[686] [Χορός]: τι<sup>Adv</sup> μέμονας, τέκνον; μή<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμοπληγήθης<sup>AdjP</sup>  
was why nicht lest etwa at|all dich you Zornvoll  
why

[687] δορίμαργος<sup>AdjN</sup> ἄτα φερέτω· κακοῦδ<sup>AdjGPt</sup>  
Speer|rased spear|mad des|Übel|aber of|evil|but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.

[689] [Έτεοκλής]: ἐπει<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγ<sup>M</sup> μα κάρτ<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>S</sup> σπέρχει θεός,  
da since das the stark very

[690] ᾗ<sup>W</sup> κατ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>W</sup> ρον κῦ<sup>W</sup> μα Κω<sup>W</sup> κυτοῦ<sup>W</sup> λαχόν<sup>N</sup> AorSAkt  
hinab|auf with erlangt|habend having|obtained

[691] Φοίβω<sup>S</sup> στυγη<sup>T</sup> θὲν<sup>N</sup> AorPas πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Λαίου<sup>W</sup> γένο<sup>W</sup>  
verhasst|geworden hated ganz all das the

[692] [Χορός]: ὡμοδακής<sup>AdjN</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἴμερος ἔξοτρύ||νει  
roh|fressend raw|eating dich you allzu too|much

[693] πικρόκαρπον<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτασίαν τελεῖν  
bitter|früchtig bitter|fruited

[694] αἵματος οὐ<sup>Pt</sup> θεμιστοῦ<sup>AdjG</sup>

[695] [Έτεοκλής]: φίλου <sup>AdjG</sup>	not	lawful.				
des lieben of dear	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἐχ <sup>θέρα</sup> feindlich	μοι <sup>D</sup> mir	πατρὸς <sup>Pr</sup> tolme	τάλαιν <sup>'AdjN</sup> elend	ἀρά <sup>AdjN</sup> wretched

- [696] ξηροῖς<sup>AdjD</sup> ἀκλαύτοις<sup>AdjD</sup> ὅμιμασιν προσιζάνει,  
trockenen ungeweinten unwept
- [697] λέγουσα<sup>N</sup> ΠρᾶAkt κέρδος<sup>AdvKmp</sup> πρότερον<sup>AdjG</sup> μέστερου μόρου.  
sagend saying früher earlier des|späteren of|later
- [698] [Χορός]: ἀλλακον σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτρύνον· κακός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κεκλήσῃ  
aber but du you nicht not schlecht bad nicht not κεκλήσῃ
- [699] βίον εὖ<sup>Adv</sup> κυρήσας<sup>N</sup> ΑorAkt μελάναιγις<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
gut well glück|gehabt|habend having|prospered schwarz|Aigis|tragend black|aegis|wearing nicht not
- [700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν  
wenn aus whenever from
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> παρημελήμεθα,  
indeed already irgendwie somehow
- [703] χάρις<sup>δ'Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ολομένων<sup>G</sup> θαυμάζεται.  
aber von uns of|jus zugrunde|gegangener of|those|having|perished
- [704] τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ξτ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σαίνοι μεν ὀλέθριον<sup>AdjA</sup> μόρον;  
warum why also then noch yet wohl would vernichtenden destructive
- [705] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> παρέστακεν· ἐπει<sup>Kon</sup> δαίμων  
jetzt now da dir to|you weil since δαίμων
- [706] λήματος<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τροπαί<sup>AdjD</sup> χρονί<sup>AdjD</sup> μεταλλακτός<sup>AdjN</sup>  
in in lang|dauernden late veränderlich changeable
- [707] ἴσως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔλθοι θελεμωτέρω<sup>AdjDKmp</sup>  
vielleicht wohl willigerem perhaps would more|willing
- [708] πνεύματι· νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ξτ<sup>Adv</sup> ζεῖ.  
jetzt now aber noch yet
- [709] [Ἐτεοκλῆς]: ἔξε<sup>ζεσεν</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ δίνου κατεύματα·  
denn for
- [710] ἄγαν<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πνίων φαντασμάτων  
allzu much aber wahrhaft true

[711]	ὅψεις, πατρῷων <sup>AdjG</sup> χρημάτων δαπάνωιον. <sup>AdjN</sup>
	väterlicher of ancestral
	Zuteiler. distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναιξὶ, καί περ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> στέργων <sup>N</sup> ΠräAkt ὅμως. <sup>Adv</sup>
	obwohl although
	nicht not
	liebend being fond
	dennoch. nevertheless.
[713] [Ἐτεοκλής]:	λέγοιτ' ἀν <sup>Pt</sup> ὥν <sup>G</sup> Pr ἄνη τις· οὐδὲ <sup>Kon</sup> χρὴ μακράν. <sup>Adv</sup>
	wohl von welchen then of which
	jemand one.
	und nicht nor even
	lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ <sup>Pt</sup> ἀλητὶς ὁδοὺς σὺ <sup>N</sup> Pr τάσδ' <sup>A</sup> Pr ἐφ' <sup>Prp</sup> ἔβδομαις <sup>AdjD</sup> πύλαις.
	nicht do not
	du you
	diese these
	an at
	siebenten seventh
[715] [Ἐτεοκλής]:	τεθηγμένον <sup>A</sup> PerM/P ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ.
	geschärft Gewordenes sharpened
	ja indeed
	mir me
	nicht not
[716] [Χορός]:	νίκην γε <sup>Pt</sup> μέν τοι <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακὴν <sup>AdjA</sup> τιμᾶθεός.
	doch indeed
	freilich however
	und and
	schlechten bad
[717] [Ἐτεοκλής]:	οὐκ ἄνδρ' ὅπλι την τοῦ το <sup>A</sup> Pr χρὴ στέργειν ἔπος.
	nicht not
	dieses this
[718] [Χορός]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὐτάδελφον <sup>AdjA</sup> αἰμα δρέψασθαι θέλεις;
	aber but
	eigen brüderliches own brotherly
[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν διδόντων <sup>G</sup> ΠräAkt οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἐκ φύγοις κακά. <sup>AdjA</sup>
	gebenden giving
	nicht not
	wohl would
	Übel. evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα τὰν <sup>ArtA</sup> ὡλεσίοικον <sup>AdjA</sup>
	die the
	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, οὐ <sup>Pt</sup> θεοῖς ὄμοίαν, <sup>AdjA</sup>
	nicht not
	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῆ <sup>AdjA</sup> κακόμαντιν <sup>AdjA</sup>
	ganz vergessende all forgetting
	übel weissagende evil soothsaying
[723]	πατρὸς εὔκταίαν <sup>AdjA</sup> Ἐριύν
	erbetene prayed for

- [724] τελέσσαι τὰς<sup>ArtA</sup> περιθύμους<sup>AdjA</sup>  
die the hoch|erregten  
vehement
- [725] κατάρας Οίδιπόδα βλαψίφρονος<sup>AdjG</sup>  
schad|gesinnten·  
harm|minded:
- [726] παιδολέτωρ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρις ἄδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄτρύνει.  
kinder|tötende aber diese  
child|slaying but this

## Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δε<sup>Pt</sup> κλήρους ἐπινωμά,  
aber but
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
- [730] πικρός,<sup>AdjN</sup> ὡμόφρων<sup>AdjN</sup> σίδαρος,  
bitter, bitter, roh|sinniger savage|minded
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
durch|bohrt|habend,  
having|pierced|through,
- [732] ὀπόσαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> φθιμένοισιν<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> κατέχειν,  
wieviel as|much|as und Verstorbenen to|the|dead
- [733] τῶν<sup>ArtG</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> πεδίων ἀμοίρους.<sup>AdjA</sup>  
der of|the großen great Anteil|losen.  
without|share.

## Strophe 2

- [734] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αύτοκτόνως<sup>Adv</sup>  
weil when aber dann selbst|mörderisch  
but would self|slaying|ly
- [735] αύτοδάικτοι<sup>AdjN</sup> θάνωσι<sup>AdjA</sup>  
selbst|zerfleischte self|slain
- [735b] καὶ<sup>Kon</sup> γαία κόνις  
und and

## Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῆ<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγω  
                   alt|geborene      denn      for  
                   ancient|born

[743] παρβασίαν ὡκύποινον,<sup>AdjA</sup>  
                   schnell|vergeltende,  
                   swift|punishing,

[743b] αιῶνα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
                   aber bis|zum      into      dritten  
                   but                 into      third

[745] μένειν, Απόλλωνας εὗτε<sup>Kon</sup> Λάιος  
                   als  
                   when

[746] βίᾳ, τρὶς<sup>Adv</sup> εἰπόντος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
                   dreimal      thrice      gesagt|habenden  
                                 of|having|said      in  
                                 in

[747] μεσομφάλοις<sup>AdjD</sup> Πυθικοῖς<sup>AdjD</sup> χρηστηρίοις  
                   nabel|mittigen      pythischen  
                   mid|navel           Pythian

[749] θνάσκοντα<sup>A</sup> Υέννας ἄτερ<sup>Prp</sup> σώζειν πόλιν,  
                   sterbend      dying      ohne      without

## Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> ἀβουλιῶν  
überwältigt|worden aber durch der|Freunde  
having|been|constrained but from off|friends

[751] ἐγείνατο μὲν<sup>Pt</sup> μόρον αὐτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zwar für|sich|selbst,  
indeed für|himselvself,

# Antistrophe 3

- [758] [Χορός]: κακῶν δ' <sup>Pt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> θάλασσα κῦμ' ἄγει·  
aber gleichwie  
but justas

[759] τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πίτνον, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀείρει  
das zwar fallend, falling, anderes another aber but  
the indeed

[760] τρίχαλον, <sup>AdjA</sup> δ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πρύμῃναν  
dreifach|wellig, welches auch um around  
triple|crested, which and around

[761] πόλεως καχλάζει.

[762] μεταξὺ <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλ καὶ <sup>Prp</sup> δι <sup>Pt</sup> ὁ λίγου  
zwischendurch aber durch  
meanwhile but through

[763] τείνει, πύργος ἐν <sup>Prp</sup> εὕρει.  
im  
in

[764] δέδοικα δε <sup>Pt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> βασιλεῦσι  
aber mit  
but with

[765] μὴ <sup>Pt</sup> πόλις δαμασθῇ.  
nicht|etwa  
lest

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ<sup>Pt</sup> παλαιφάτων<sup>AdjG</sup> ἀρᾶν  
denn for url|gesagter of|ancient|spoken
- [767] βαρεῖαι<sup>AdjN</sup> καταλλαγαί·  
schwere heavy
- [768] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀλο'<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρέρχεται.  
die the aber verderblichen deadly nicht not
- [769] πρόπρυμνα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ βολὰν φέρει  
vorn|am|Bug aber but
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν
- [771] ὅλβος ἄγαν<sup>Adv</sup> παχυνθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
allzu too|much having|been|thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν γὰρ<sup>Pt</sup> τοσόνδι<sup>Adj</sup> ἐθαύμασαν  
welchen which denn for so|sehr so|much
- [773] θεοὶ καὶ<sup>Kon</sup> ξυνέστιοι<sup>AdjN</sup>  
und and Mit|Tischgenossen table|companions
- [774] πολύβατός<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀγὼν βροτῶν,  
viel|begangen much|trodden und and
- [775] ὕσον<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> Οἱ δίπουν τίον,  
wie|sehr how|much damals then
- [776] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀρπαξάνδραν<sup>AdjA</sup>  
die the mann|raubende man|snatching
- [777] κῆρ' ἀφελόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> χώρας;  
ab|genommen|habenden having|taken|away

## Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἀρτίφρων<sup>AdjN</sup>  
as since but frisch|besinnt  
newly|minded
- [779] ἐγένετο μέλεος<sup>AdjN</sup> ἀθλίων<sup>AdjG</sup>  
elend wretched der|Unglücklichen of|wretched
- [780] γάμων, ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλγει δυσφορῶν<sup>AdjG</sup>  
auf upon schwer|erträglichen of|hard|to|bear
- [781] μαινομένα<sup>D</sup> Κραδία  
rasend|seidend raving
- [782] δίδυμα<sup>AdjA</sup> κάκη<sup>AdjA</sup> ἐτέλεσεν.  
doppelte twin Übel evils
- [783] πατροφόνω<sup>AdjD</sup> χερὶ τῶν<sup>ArtG</sup>  
vater|mörderischer patricide der of|the
- [784] κρεισσοτέκνων<sup>AdjGKmp</sup> ὅμμάτων ἐπλάγχθη.  
besser|geborenen of|stronger|born

## Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δ᾽<sup>Pt</sup> ἀγρίας<sup>AdjG</sup>  
aber but wilde savage
- [786] ἐφῆ|κεν ἐπικότους<sup>AdjA</sup> τροφᾶς,  
feindselige spiteful
- [787] αἰλαῖ, ij πικρογλώσσους<sup>AdjA</sup> ἀράς,  
weh, alas, bitter|züngige bitter|tongued
- [788] καὶ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Πρ σιδαρονόμω<sup>AdjD</sup>  
und sie them eisen|herrschender with|iron|ruler
- [789] διὰ<sup>Prp</sup> χερί ποτε<sup>Adv</sup> λαχεῖν  
durch through einst at|some|time
- [790] κτήματα· νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρέω  
nun now aber but

- [791] μὴ<sup>Pt</sup> τελέσῃ καμψίπους<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.  
nicht  
lest  
krummfüßige  
bentfooted
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῖδες μητέρων τεθραμμέναι.<sup>N</sup>  
genährt|Gewordene.  
having|been|raised.
- [793] πόλις πέφευγεν ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δούλον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.  
diese  
this  
knechtisches  
slavish
- [794] πέπτωκεν ἀνδρῶν ὁ βρύμων<sup>AdjG</sup> κομπάσματα.  
gewaltigen  
mighty
- [795] πόλις δὲ<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> εὖδι<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλυδωνίου  
aber  
but  
in  
und  
and  
and  
auch  
also
- [796] πολλαῖσι<sup>AdjD</sup> πληγαῖς ἄντλον οὐκέ<sup>Pt</sup> έδέξατο.  
vielen  
with|many  
nicht  
not
- [797] στέγει δὲ<sup>Pt</sup> πύργος, καὶ<sup>Kon</sup> πύλας φερεγγύοις<sup>AdjD</sup>  
aber  
but  
und  
and  
verlässlichen  
reliable
- [798] ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις.
- [799] καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχει τὰ<sup>ArtA</sup> πλεῖστ',<sup>AdjA</sup> εν<sup>Prp</sup> εξ<sup>Adj</sup> πυλώμασι.  
gut  
well  
die  
the  
Meisten,  
most,  
in  
in  
sechs  
six
- [800] τὰς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐβδόμας<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σεμὸς<sup>AdjN</sup> ἐβδομαγέτης  
die  
the  
aber  
seventh  
siebente  
but  
der  
the  
erhabene  
solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εὔλετ', Οἰδίπου γένει
- [802] κραίνων<sup>N</sup> PräAkt<sup>vollführend</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup> λαΐου<sup>N</sup> δυσβουλίας.  
fulfilling  
alte  
ancient
- [803] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον<sup>AdjN</sup> πόλει πλέον;<sup>AdvKmp</sup>  
was  
aber  
what  
but  
neu|auf|gekommen  
new  
mehr;  
more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δέ<sup>Pt</sup> ὄμοσποροι—<sup>AdjN</sup>  
aber  
but  
gleich|gesäte—  
same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.

- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦ σα<sup>N</sup> PräAkt νῦν<sup>Adv</sup> ἄκουσον· Οἱ δύπου τόκοι  
bei|Sinn|seiend  
being|sensible  
nun  
now
- [807] [Χορός]: οὐ<sup>i</sup>γώ<sup>N</sup> Pr τάλαι<sup>N</sup>, AdjN μάντις εἰμί τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
o|weh  
woe  
ich  
I  
Eponde,  
wretched,  
Elende,  
wretched,  
máντις  
der  
of  
τῶν<sup>ArtG</sup>  
κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
Übel.  
the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀμφιλέκτως<sup>Adv</sup> μήν<sup>Pt</sup> κατεσποδη<sup>N</sup> μένοι—<sup>N</sup> PerPas.  
und|nicht  
nor  
ambiguously  
zweideutig  
wahrlich  
indeed  
zu|Staub|gemacht|Gewordene—  
zu|Staub|gemacht|Gewordene—  
having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθε<sup>Adv</sup> κεῖ σθον; βαρέα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> φράσον.  
dort  
there  
schwere  
heavy  
aber  
but  
nun  
then  
dennoch  
nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν αὐτοκτόνων.<sup>AdjG</sup>  
aus  
out|of  
selbst|tötender.  
self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὔτως<sup>Adv</sup> ἀδελφαῖς<sup>AdjD</sup> χερσὶν ἡναίρονθ' ἔμα;<sup>Adv</sup>  
so  
thus  
geschwisterlichen  
with|brotherly  
zugleich;  
together;
- [812] οὔτως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> κοινὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG</sup> πράγμα.<sup>Adv</sup>  
so  
thus  
der  
the  
gemeinsam  
common  
der|Beiden  
for|both  
allzu.  
very.
- [813] αὐτὸς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀναλοῖ<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> δύσποτμον<sup>AdjA</sup> γένος.  
selbst  
itself  
aber  
but  
gewiss  
indeed  
un|glück|liches  
ill|fated
- [814] τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> χαίρειν καὶ<sup>Kon</sup> δακρύεσθαι πάρα.<sup>Adv</sup>  
solches  
such|things  
und  
and  
angebracht  
is|at|hand.
- [815] πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσουσαν<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπιστάται,  
zwar  
indeed  
gut  
well  
gehend|seiende,  
doing,  
die  
the  
aber  
but
- [816] δισσῶ<sup>AdjDuN</sup> στρατηγῶ, διέλαχον σφυρῇ λάτω<sup>AdjD</sup>  
zwei  
two  
hammer|geschmiedetem  
hammer|wrought
- [817] Σκύθη σιδήρῳ κτημάτων παμποίσιαν.
- [818] ἔξουσι δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>A</sup> πλάβωσιν ἐν<sup>Prp</sup> ταφῇ χθονός,  
aber  
but  
die  
which  
in  
in
- [819] πατρὸς κατ<sup>Prp</sup> εὐχὰς δύσποτμως<sup>Adv</sup> φορούμενοι.<sup>N</sup> PräM/P  
gemäß  
according|to  
εὐχὰς  
unglücklich  
ill|fatedly  
φορούμενοι.<sup>N</sup>  
getragen|werdende.  
bearing.
- [820] [πόλις σέσωσται βασιλέοιν δέ<sup>Pt</sup> ὄμοσπόροιν]<sup>AdjDuD</sup>  
[polis|sesω|stai|basai|leouin δέ<sup>Pt</sup> ómosporoi]<sup>AdjDuD</sup>  
aber  
but  
gleich|gesäten]  
of|same|seed]

[821] πέπω<sub>K</sub> κεν αῖ<sub>Pr</sub> μά γαῖ' <sub>Prp</sub> ὑπ' <sub>Pr</sub> ἀλ λίλων<sub>G</sub> <sub>Pr</sub> φόνω.  
unter by einander of|each|other

## Stasimon

[822] [Χορός]: ὡ̄<sub>iJ</sub> μεγάλε<sub>AdjV</sub> Ζεῦ<sub>N</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πολιοῦχοι<sub>AdjN</sub>  
O großer great und Stadt|halter city|holding

[823] δαίμονες, οἱ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δὴ<sub>Pt</sub> Κάδμου<sub>N</sub> πύργους  
die who wahrlich indeed

[824] τούσδε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ὥ<sub>U</sub> εσθε,  
diese these

[825] πότερον<sub>Pt</sub> χαίρω<sub>N</sub> κάποιο<sub>N</sub> λύξω<sub>N</sub>  
ob whether

[826] πόλεως ἀσινεῖ<sub>AdjD</sub> σωτῆρι.  
unversehrt unharmed

[827] ἢ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> μογεροὺς<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> διο<sub>N</sub> δαίμονας<sub>AdjA</sub>  
oder die geplagten wretched und unheil|vollen ill|fated

[830] ἀτέκνους<sub>AdjA</sub> κλαύσω<sub>N</sub> πολεμάρχους;  
kinderlose childless

[831] οἱ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δὴ<sub>T,Pt</sub> ὁρθῶς<sub>Adv</sub> κατ'<sub>Prp</sub> ἐπωνυμίαν  
die wahrlich indeed recht rightly gemäß according|to

[832] καὶ<sub>Kon</sub> πολυνεικεῖς<sub>AdjA</sub>  
und and viel|streitige much|quarrelling

[832b] ὥλοντ' ἀσεβεῖς<sub>AdjD</sub> διανοίᾳ.  
frevelerischem with|impious

## Strophe 1

[833] [Χορός]: ὡ̄<sub>iJ</sub> μέλαινα<sub>AdjV</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τελεία<sub>AdjV</sub> γένεος<sub>N</sub> Οἰδίπου<sub>N</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἀρά,  
O schwarze black und voll|endete complete und

[834] κακόν<sub>AdjN</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub> καρδίαν<sub>N</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> περιπίτνει<sub>N</sub> κρύος.  
böses evil mich me irgend|eine something

- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
- [836] Θυιὰς αἰματοσταγεῖς<sup>AdjA</sup>  
blut|triefende  
blood|dripping
- [837] νεκροὺς κλύουσα<sup>N</sup> PrÄkt δυσμόρως<sup>Adv</sup>  
hörend hearing übel|verhängnisvoll  
ill|fatedly
- [838] θανόντας.<sup>A</sup> AorAkt ἦ<sup>Pt</sup> δύσορνις<sup>AdjN</sup> ἡδε<sup>N</sup> Pr  
gestorben|Seiende· having|died· wahrliech indeed un|heil|vogelhaft ill|omened diese this|here
- [839] ξυναυλία δορός.

## Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπεῖπεν πατρόθεν<sup>Adv</sup> εὔκταί<sup>α</sup> AdjN φάτις·  
und|nicht nor vom|Vater|her from|father erbetene prayed|for
- [842] βουλαὶ δέ<sup>Pt</sup> ἄπιστοι<sup>AdjN</sup> λαΐου διήρκεσαν.  
aber but ungläubige untrusted
- [843] μέριμνα δέ<sup>Pt</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> πτόλιν·  
aber um around
- [844] θέσφατ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμβλύνεται.  
nicht not
- [845] ίωϊ πολύ στονοι,<sup>AdjV</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr ἥρ||γάσσασθ  
io viel|stöhrende, much|wailing, dieses this
- [846] , ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἤλθε δέ<sup>Pt</sup> αἰ||ακτὰ<sup>AdjA</sup>  
Unglaubliches· unbelievable· kam weh|klag|bares  
came wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ<sup>Pt</sup> λόγω.  
nicht not
- [848] τάδ'<sup>N</sup> Pr αὐτόδηλα,<sup>AdjN</sup> προῦπτος<sup>AdjN</sup> ἀγγέλου λόγος·  
dieses these offen|kundig, self|evident, offen|bar obvious
- [849] διπλαῖν<sup>AdjD</sup> μερίμναιν διδύμα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὄρω κακά,<sup>AdjA</sup>  
doppelten with|double zweifache twin nun now Übel, evils,

[850]	αὐτοφόνα, AdjA δίμορφα <sup>AdjA</sup> τέλεστα <sup>AdjA</sup> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάθη. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φῶ;	selbst mörderische, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese these was what
[852]	πιὸν δὲ <sup>Pt</sup> ἄλλο <sup>AdjN</sup> γέ <sup>Pt</sup> ή <sup>Kon</sup> πόνοι πόνων ἐφέ <sup>στιοι;</sup> <sup>AdjN</sup>	was aber other doch als häusliche; household;
[854]	ἀλλα <sup>Kon</sup> γών, ωΐο <sup>O</sup> φίλαι, <sup>AdjV</sup> κατ', <sup>Prp</sup> οὔρον	sondern but O Freundinnen, dear Jones, nach according to
[855]	ἐρέσσετ' ἀμφὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ πόμπιμον <sup>AdjA</sup> χεροῖν	um around leitendes processional
[856]	πίτυλον, δῆς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἰ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Pt</sup> δι' <sup>Prp</sup> Ἀχέροντ' ἀμείβεται	der which immer always durch through
[857]	τὰν <sup>ArtA</sup> ἄστολον <sup>AdjA</sup> μελάγκροκον <sup>AdjA</sup> θεωρίδα,	die the ungeruderte unrigged schwarz bugige black browed
[858]	τὰν <sup>ArtA</sup> ἄστιβη <sup>AdjA</sup> Παιῶν, τὰν <sup>ArtA</sup> ἀνάλιον <sup>AdjA</sup>	die the unbetretene untrodden die the ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἀφανῆ <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> χέρσον.	all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and
[861]	ἀλλα <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἥκουσ'	aber but denn indeed
[862]	αἵδιον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρᾶγος	diese these auf upon
[863]	πικρὸν <sup>AdjA</sup> ἄντιγόνη τ' <sup>Pt</sup> ἡδονή, ισμήνη,	bitteres bitter und both und and
[863]	θρῆνον ἀδελφοῖνος οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμφιβόλως <sup>Adv</sup>	nicht not zweideutig without doubt
[864]	οἴμαί σφι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρατῶν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> βαθυ <sup>G</sup> κόλπων <sup>AdjG</sup>	sie them lieblichen of lovely aus from tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον. <sup>AdjA</sup>	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> δίκη πρότερον <sup>Adv</sup> φήμης	uns us aber but früher before

[867]	$\tau\ddot{\alpha}\nu^{\text{ArtA}} \delta\nu \sigma\kappa\acute{\epsilon}\lambda\alpha\delta\acute{\nu}^{\text{AdjA}} \theta^{\text{Pt}} \bar{\nu}\mu\nu\bar{\nu} \bar{\nu} \bar{\nu}$
	den the schwer tönenden harsh crying und and
[868]	$\bar{\iota}\alpha\chi\epsilon\bar{\nu} \bar{\nu} \bar{\nu} \bar{\nu}$
[870]	$\dot{\epsilon}\chi\theta\bar{\rho}\bar{\nu}^{\text{AdjA}} \bar{\nu}\alpha\bar{\iota}\bar{\nu} \dot{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\nu} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
	verhassten hateful
[871]	$\delta\nu\sigma\alpha\delta\acute{\nu} \phi\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}^{\text{AdjNSup}} \bar{\nu}\alpha\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{AdjG}} \dot{\delta}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\iota}^{\text{N}} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
	bruder unglücklichste most ill sistered aller of all so viele whoever
[872]	$\sigma\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\phi}\bar{\nu} \dot{\epsilon} \sigma\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\nu} \bar{\nu} \bar{\nu} \bar{\nu} \bar{\nu}$
[873]	$\kappa\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\omega}, \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\o}\bar{\m}{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota}, \kappa\bar{\iota}^{\text{Kon}} \delta\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\iota}^{\text{AdjN}}$
	und and δόλος keiner no one
[874]	$\mu\bar{\eta}^{\text{Pt}} \kappa^{\text{Pt}} \phi\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\delta}\bar{\iota}^{\text{Adj}} \dot{\delta}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{Adv}} \mu\bar{\epsilon}^{\text{A}} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu} \lambda\bar{\iota}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}^{\text{N}} \nu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
	nicht etwa lest even richtig right ly mich me λιγαί νειν.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	$\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\iota} \bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\iota} \delta\bar{\nu}\sigma\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\o}\bar{\n}\bar{\epsilon}\bar{\zeta},^{\text{AdjN}}$
	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	$\phi\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu} \bar{\dot{\alpha}}\bar{\pi}\bar{\nu}^{\text{AdjN}} \kappa\bar{\iota}\bar{\lambda}^{\text{Kon}} \bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{AdjG}} \bar{\dot{\alpha}}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\nu}^{\text{AdjN}}$
	treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unworned,
[877]	$\delta\bar{\nu}\mu\bar{\o}\bar{\nu}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}} \dot{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\o}\bar{\nu}\bar{\zeta}^{\text{AorSAkt}} \bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}^{\text{N}}$
	väterliche paternal genommen habende having taken
[878]	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\o}\bar{\iota}^{\text{AdjN}} \sigma\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}} \alpha\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\check{\alpha}}.$
	Elende wretched mit with αιχμᾶ.
[879]	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\o}\bar{\iota}^{\text{AdjN}} \bar{\delta}\bar{\eta}\bar{\theta}^{\text{Pt}} \bar{o}\bar{\iota}^{\text{N}} \bar{\nu}^{\text{Pr}} \mu\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\o}\bar{\iota}^{\text{AdjA}} \bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\n}\bar{\alpha}\bar{\t}\bar{\o}\bar{\u}\bar{\z}$
	Elende wretched wahrl ich die indeed who elendige wretched θανάτους
[880]	$\bar{\epsilon}\bar{\u}\bar{\r}\bar{\o}\bar{\nu}^{\text{Prp}} \bar{\tau}\bar{\o}^{\text{Prp}} \bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\o}\bar{\w}$
	auf upon λύ μη.

## Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ίω<sup>ii</sup> ίω<sup>ii</sup> δωμάτων  
 io io δωμάτων  
 io io
- [882] ἔρειψίτοι<sup>χοι</sup><sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> μοναρχίας  
 mit|eingestürzten|Mauern und bittere bitter  
 wall|ruinous and bitter
- [883] ιδόντες,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> διήλλαχθε  
 gesehen|habend, having|seen, schon already
- [885] σὺν<sup>Prp</sup> σιδάρῳ.  
 mit with
- [886] κάρτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> πατρὸς Οἰ διπόδα  
 sehr aber wahre true
- [887] πότνι<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς ἐπέκρανεν.  
 herrliche august

## Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι<sup>Prp</sup> εύωνύμων<sup>AdjG</sup> τετυμένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 durch linken of left getroffen|Gewordene, having|been|struck,
- [889] τετυμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δῆθ',<sup>Pt</sup> ὁμο||σπλάγχνων<sup>AdjG</sup>  
 getroffen|Gewordene wahrlich, having|been|struck indeed, gleich|Eingeweidiger of|same|inwards
- [890] τε<sup>Pt</sup> πλευρωμάτων  
 und and
- [891] [Zele ost]
- [892] αἰαῖ<sup>ii</sup> δαιμόνοι,<sup>AdjN</sup>  
 weh alas gott|haften, divine,
- [893] αἰαῖ<sup>ii</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιφόνων<sup>AdjG</sup> θανάτων ἄρα.  
 weh aber gegen|tonender alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν<sup>AdjA</sup> λέγεις δόμοισι καὶ<sup>Kon</sup>  
 gegenseitige counter|meeting und and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 umher|getrieben|Gewordene, driven|astray,

- [897]  $\overset{w}{\overbrace{\alpha \nu a u \delta \alpha t \omega}}$ <sup>AdjD</sup> μένει  
unsagbarem  
with|speechless
- [898]  $\overset{w}{\overbrace{\alpha \rho a i \omega}}$ <sup>AdjD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πατρὸς  
Fluch|artig und aus  
curse|like and from
- [899]  $\overset{w}{\overbrace{o u'}}$ <sup>Pt</sup> διχόφρονι<sup>AdjD</sup> πότμω.  
nicht zwiespältigem  
not with|double|minded

## Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν στόνος,  
aber auch  
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον.<sup>AdjN</sup> μένει  
männer|freundliche-  
man|loving-
- [903]  $\overset{w}{\overbrace{\kappa t \epsilon a n a}}$  δ'<sup>Pt</sup> ἐπιγόνοις,  
aber  
but
- [904]  $\overset{w}{\overbrace{\delta l'}}$ <sup>Prp</sup> ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἰνομόροις,<sup>AdjD</sup>  
durch deren grau|Verhängten,  
through of|which to|dread|doomed,
- [905]  $\overset{w}{\overbrace{\delta l'}}$ <sup>Prp</sup> ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.  
durch welcher  
through of|which
- [907]  $\overset{w}{\overbrace{\epsilon m o i r \acute{a} s a n t o}}$  δ'<sup>Pt</sup> ὀξυκάρδιοι<sup>AdjN</sup>  
aber scharf|herzigen  
but quick|hearted
- [908]  $\overset{w}{\overbrace{\kappa t \eta m a \theta'}}$ , ὃστ'<sup>Kon</sup> λίσον<sup>AdjA</sup> λαχεῖν.  
sodass so|that gleich equal
- [909]  $\overset{w}{\overbrace{\delta i a l l a k t \eta p i}}$ <sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
zum|Schlichter aber nicht  
to|reconciler but not not
- [909b]  $\overset{w}{\overbrace{\alpha m e m \phi e \acute{a}}}$  φίλοις,<sup>AdjD</sup>  
den|Freunden,  
to|friends,
- [910]  $\overset{w}{\overbrace{o u \delta'}}$ <sup>Pt</sup> ἐπίχαρις<sup>AdjN</sup> Ἀρης.  
noch gefälliger  
nor pleasing

## Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅδ,<sup>Adv</sup> ξχουσιν,  
eisen|gepanzerte  
iron|plated  
zwar  
indeed  
so  
thus
- [912] σιδαρόπλακτοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μένουσι,  
eisen|gepanzerte  
iron|plated  
aber  
but  
die  
the
- [913] τάχ,<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴποι, τίνες;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bald  
soon  
wohl  
perhaps  
jemand  
wer;  
someone  
who;
- [914] τάφων πατρώων<sup>AdjG</sup> λαχαί.  
väterlichen  
of|paternal
- [915] ἀχάεις<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>N</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> αὐτούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
laut|tönende  
silent  
sehr  
very  
sie  
them
- [916] προπέμπει δαικτήρ
- [917] γρός αύτόστονος,<sup>AdjN</sup> αύτοπήμων,<sup>AdjN</sup>  
selbst|stöhnen,  
self|wailing,  
selbst|leidvoll,  
self|afflicting,
- [918] δαιόφρων,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλογαθής,<sup>AdjN</sup>  
kampf|sinnig,  
baneful|minded,  
nicht  
not  
Gutes|liebend,  
lover|of|good,
- [919] ἐτύμως<sup>Adv</sup> δακρυχέων<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
wahrhaft  
truly  
Tränen|tragend  
tear|shedding  
aus  
out|of
- [920] φρενός, ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλαιομένας<sup>A</sup><sub>PrM/P</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was  
which  
be|weinend  
weeping  
meiner  
of|me
- [921] μινύθει τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> ἀνάκτοιν.  
dieser|beiden  
of|these  
zwei  
of|two

## Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δ'<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>Prp</sup> ἀθλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
aber  
but  
über  
upon  
den|Eldenden  
wretched
- [923] ώς<sup>Kon</sup> ἔρξάτην πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολίτας,  
dass  
that  
vieles  
many  
zwar  
indeed

- [924] ξένων τε<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> στίχας  
und aller  
and of all
- [925] πολυφθόρους<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαι  
viel|verderbende in  
much|destroying in
- [926] δυσδαίμων<sup>AdjN</sup> σφιν<sup>D</sup> α<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup>  
un|heil|voll ihnen die geboren|habende  
ill|fated to|them the having|borne
- [927] πρὸ<sup>Prp</sup> πασᾶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν  
vor allen  
before of all
- [928] ὅποσαι<sup>N</sup> τεκνογόνοι<sup>AdjN</sup> κέκληνται.  
soviel|wie kindergebärend  
how|many child|bearing
- [929] παῖδα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> πόσιν αὐτὰ<sup>A</sup>  
den der|eigenen of her selbst  
the the self her|self
- [930] θεμένα<sup>N</sup> τούσδε<sup>A</sup> εἴτεχ', οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡδέ<sup>Adv</sup>  
gesetzt|habend diese die aber so  
having|set these they but thus
- [931] ἔτελεύτασαν ὑπέ<sup>Prp</sup> ἀλλα||λοφόνοις<sup>AdjD</sup>  
unter einander|mordenden  
by mutual|murderers
- [932] χερσὸν ὁμοσπόροισιν.<sup>AdjD</sup>  
gleich|gesäten.  
same|seeded.

## Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι<sup>AdjN</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθροι,<sup>AdjN</sup>  
gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,  
same|seed indeed and all|destroying,
- [934] διατομαῖς οὐ<sup>Pt</sup> φίλαις,<sup>AdjD</sup>  
nicht freundlichen,  
not friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένῃ<sup>D</sup>  
rasend|seiender,  
raging,
- [936] νείκεος ἐν<sup>Prp</sup> τελευτῇ.  
in in

- [937] πέπαυται δ' <sup>Pt</sup> ἔχθος, ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γαίᾳ  
aber but in aber but
- [938] ζόα φονορύτω<sup>AdjD</sup>  
blut|geflügelter  
with|blood|bespattered
- [939] μέμεικται· κάρτα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴσ' ὅμαιμοι. <sup>AdjN</sup>  
sehr very aber but gleich|blütige.  
same|blood.
- [940] πικρὸς<sup>AdjN</sup> λυτήρ νεικέων ὁ<sup>ArtN</sup> πόντιος<sup>AdjN</sup>  
bitterer bitter der the meerische sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς συθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup>  
aus from zusammen|geschmolzen|worden  
having|been|put|together
- [942] θακτὸς<sup>AdjN</sup> σίδαρος· πικρὸς<sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρημάτων  
gehärtetes tempered bitter bitter aber but
- [943] κακὸς<sup>AdjN</sup> δατητὰς Ἀρης ἀράν πατρῷ||αν<sup>AdjA</sup>  
schlechter evil väterlichen paternal
- [944] τιθεὶς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup>  
setzend placing wahr. unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μέλεοι<sup>AdjN</sup>  
gelöst|habende having|obtained die the Elenden wretched
- [946] διοδότων<sup>AdjG</sup> ἀχθέων·  
der|durch|getragenen of|passing|through
- [947] ὑπὸ<sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σώματι γᾶς  
unter aber but
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος<sup>AdjN</sup> ἔσται.  
abgrund|tief unfathomable
- [949] ἵω<sup>ii</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἐπανθίσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
io mit|vielen with|many auf|geblüht|habende having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·

- [951] τελευταῖαι<sup>AdjN</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἐπηλάλαξαν  
die letzten last aber indeed
- [952] ἄρα<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>Adja</sup> ὁξὺν<sup>Adja</sup> νόμον, τετραμμένου<sup>G</sup> PerM/P  
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] παντρόπω<sup>AdjD</sup> φυγῇ γένους.  
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ.<sup>Pt</sup> Ἀτας τροπαῖον ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις,  
aber indeed in in
- [955] ἐν<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔθεινοντο, καὶ<sup>Kon</sup> δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> κρατή||σας<sup>N</sup> AorAkt  
in in|denen in|which und zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἔθανες <sup>Κατα</sup> κτανών.<sup>N</sup> AorAkt  
du aber getötet|habend. you but having|killed.
- [958] δορὶ δ.<sup>Pt</sup> ἔθανες  
aber but
- [960] μελεο|παθής. <sup>AdjN</sup>  
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] ἵτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.<sup>N</sup> AorAkt  
getötet|habend. having|killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἄντιγόνη]: ἢ ε.<sup>Kon</sup>  
oder.  
or.
- [966b] [Ἴσμήνη]: ἢ ε.<sup>Kon</sup>  
oder.  
or.
- [967] [Ἄντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
- [968] [Ἴσμήνη]: ἐντὸς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδία στένει.  
innen within aber but

[969] [Ἀντιγόνη]: ἵωΐοιο πάνδυρτε<sup>AdjV</sup> σύ. N<sub>Pr</sub>  
 io io all|beklagte all|wailing du.  
 you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανάθλιε.<sup>AdjV</sup>  
 du but wiederum again and all|elend. all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς<sup>Prp</sup> φίλου<sup>AdjA</sup> ἔφθισο.  
 von|Seiten  
 by

[972] [Ισμήνη]: καὶ<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἔκτανες.  
 und and den|Freund friend

[973] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥρᾶν  
 doppelte aber but

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθεν.<sup>Adv</sup>  
 dieser of|these diese these von|nahe. from|near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας<sup>Adv</sup> ἀδελφέ' ἀδελφεών.  
 nahe near

[977] [Χορός]: ἵωΐοιο Μοῖρα βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup> μογερά,<sup>AdjV</sup> πότνιά<sup>AdjV</sup> τέ<sup>Pt</sup> Οἰδίπου σκιά,  
 io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und and

[979] μέλαιν<sup>AdjV</sup> Ἐρινύε,<sup>zPt</sup> μεγασθενής<sup>AdjV</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ελ.  
 schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.<sup>Kon</sup>  
 oder.  
 or.

[980b] [Ισμήνη]: ἢέ.<sup>Kon</sup>  
 oder.  
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα<sup>AdjA</sup> πήματα  
 schwer|sehbare hard|to|see

[982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ<sup>Prp</sup> φυγᾶς ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 aus out|of mir. to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> τίκεθ' ὡς<sup>Kon</sup> κατέκτανεν.  
und|nicht  
nor  
wie  
as

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς<sup>N</sup> AorPas δέ<sup>Pt</sup> πνεῦμ' ἀπώλεσεν.  
gerettet|worden  
having|been|saved  
aber  
but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
ja  
indeed  
allzu.  
too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόσφισεν.  
und  
and  
den  
the

[987] τάλαν<sup>ij</sup> πάθος.  
wehe  
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα<sup>AdjA</sup> κῆδε<sup>'</sup> ὁμαίμονα<sup>AdjA</sup>.  
unglücks|selige  
ill|fated  
gleich|blütige.  
same|blooded.

[990] [Ισμήνη]: δύγρα<sup>AdjA</sup> τριπάλτων<sup>AdjG</sup> πημάτων.  
doppelt|nasse dreifach|geschüttelter  
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> Μοῖρα βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup> μογερά,<sup>AdjV</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> τ'<sup>Pt</sup> Οἰδίπου σκιά,  
io  
schwer|zuteilende  
heavy|giving  
elend,  
wretched,  
Herrin  
lady  
und  
and

[993] μέλαιν<sup>AdjV</sup> Ἐρινύς, ή<sup>Pt</sup> μεγασθενής<sup>AdjV</sup> τις<sup>N</sup> ελ.  
schwarze  
black  
wahrlich  
indeed  
groß|stark  
mighty|strong  
irgendeine  
some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ<sup>N</sup> τοί<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> οἴσθα δια περῶν—<sup>N</sup> PräAkt.  
du  
you  
indeed  
ihm  
him  
durch|dringend—  
going|through—

## Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>δὲν</sup> πρόστερος<sup>AdjN</sup> μαθών—<sup>N</sup> AorAkt.  
du  
but  
nichts  
nothing  
später  
later  
gelernt|habend—  
having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατῆλθες<sup>Prp</sup> πόλιν,  
als  
since  
in  
into

[997] [Ισμήνη]: δορός γε<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> ἀντηρέτας.  
doch  
indeed  
diesem  
to|this

- [998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ<sup>AdjA</sup> λέγειν.  
verderbliche  
baneful
- [999] [Ισμήνη]: ὀλοὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥραν.  
verderbliche aber  
baneful but
- [1000] [Ἀντιγόνη]: ίω<sup>ii</sup> πόνος—  
io  
io
- [1001] [Ισμήνη]: ίω<sup>ii</sup> κακά—  
io  
io
- [1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> χθονί.  
und  
and
- [1003] [Ισμήνη]: πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμοι. D<sub>Pr</sub>  
vor  
before  
allen  
of|all  
aber  
but  
mir.  
to|me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔμοι. D<sub>Pr</sub>  
und  
and  
das  
the  
Vorne  
forward  
indeed  
ja  
mir.  
to|me.
- [1005] [Ισμήνη]: ίω<sup>ii</sup> ίω<sup>ii</sup> δυστόνων<sup>AdjG</sup> κακῶν, <sup>AdjG</sup> ὄνοξ.  
io  
io  
übel|verhängter  
of|ill|fated  
Übel,  
of|evil|s.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: ίω<sup>ii</sup> ίω<sup>ii</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> πολυπονώτατοι. <sup>AdjNSup</sup>  
io  
io  
alle  
all  
viel|mühend|ste.  
most|much|toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: ίω<sup>ii</sup> ίω<sup>ii</sup> δαιμονῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἄτα.  
io  
io  
dämon|räsende  
io  
io  
being|daimon|driven
- [1008] [Ἀντιγόνη]: ίω<sup>ii</sup> ίω, <sup>ii</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> σφε<sup>A</sup> Pr θήσομεν χθονός;  
io  
io,  
wo  
where  
sie  
them
- [1009] [Ισμήνη]: ίω, <sup>ii</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr τιμιώ<sup>AdjNSup</sup> τατον.  
io,  
io,  
wo|ist  
where  
für|dich  
it|is  
etwas  
something  
ehrwürdigste.  
most|honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: ίω<sup>ii</sup> ίω, <sup>ii</sup> πῆμα πατρὶ πάρευνον. <sup>AdjN</sup>  
io  
io,  
io  
Bett|genosse.  
bed|mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν<sup>τα<sup>A</sup></sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> δόξαντ<sup>A</sup> AorAkt ἀπαγ<sup>γέλλειν</sup> με<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>Pr</sup>  
scheinende  
seeming  
und  
and  
für|beschlossen|geholtene  
having|seemed  
mich  
me

- [1012] δῆμου προβούλοις τῇσδε<sup>G</sup> Pr Καδμείας<sup>AdjG</sup> πόλεως·  
dieser of|this kadmeischen Cadmean
- [1013] Ἐτεοκλέα μὲν<sup>Pt</sup> τόνδι<sup>A</sup> Pr ἐπί<sup>Prp</sup> εὐγοίχ χθονὸς·  
zwar indeed diesen this in on|account|of
- [1014] θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις<sup>AdjD</sup> κατασκαφαῖς·  
lieben with|dear
- [1015] στυγῶν<sup>N</sup> PräAkt γὰρ<sup>Pt</sup> ἐχθροὺς θάνατον εἴλετ' ἐν πόλει  
verabscheuend hating denn for in in
- [1016] ἱερῶν<sup>AdjG</sup> πατρῷων<sup>AdjG</sup> δι<sup>Pt</sup> ὅσπιος<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt μομφής ἀτερ<sup>Prp</sup>  
heiligen of|holy väterlichen of|ancestral aber but fromm pious seiend being ohne without
- [1017] τέθνηκεν οὐ περ<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> θνήσκειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
wo where|indeed for|the Jungen young schön. noble.
- [1018] οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἐπέσταλται λέγειν·  
so thus zwar über about dieses of|this
- [1019] τούτου<sup>G</sup> Pr δι<sup>Pt</sup> ἀδελφὸν τόνδι<sup>A</sup> Pr Πολυνείκους νεκρὸν<sup>AdjA</sup>  
dieses of|this aber but diesen this Toten corpse
- [1020] ἔξω<sup>Adv</sup> βαλεῖν ἄθαπτον,<sup>AdjA</sup> ἀρπαγὴν κυσίν,  
hinaus outside un|bestattet, unburied,
- [1021] ὡς<sup>Kon</sup> ὄντ<sup>'A</sup> PräAkt ἀναστατῆρα Καδμείων<sup>AdjG</sup> χθονός,  
als as seiend being der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1022] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐμποδὼν<sup>Adv</sup> ἔστη δορὶ<sup>N</sup>  
wenn if nicht not irgendeiner someone im|Wege in|the|way
- [1023] τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr . ἄγος δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανὼν<sup>N</sup> AorAkt κεκτήσεται  
dem to|the dieses of|this aber but auch and gestorben|seiend having|died
- [1024] θεῶν πατρῷων,<sup>AdjG</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr ἀτιμάσσας<sup>N</sup> AorAkt ὥδε<sup>N</sup> Pr  
väterlichen, ancestral, welche whom entehrt|habend having|dishonoured dieser this
- [1025] στράτευμ' ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλὼν<sup>N</sup> AorAkt ἥρει πόλιν.  
angeheuert imported hinein|geworfen|habend having|cast|in

[1026]	οὕτω <sup>Adv</sup> πετη <sup>N</sup> νῶν <sup>AdjG</sup> τόνδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥπ <sup>Prp</sup> οἱ <sup>G</sup> ωνῶν δοκεῖ so thus der Vögel of winged diesen this von by
[1027]	ταφέντ <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀτίμως <sup>Adv</sup> τού <sup>N</sup> πιτί <sup>N</sup> μιον λαβεῖν, bestattet worden having been buried unehrenhaft dishonorably
[1028]	καὶ <sup>Kon</sup> μήθ <sup>Kon</sup> ὄμαρ <sup>N</sup> τεῖν <sup>N</sup> τυμ <sup>N</sup> βοχόα <sup>AdjA</sup> χειρώ <sup>N</sup> ματα und and noch nor Grab trägerische grave digging
[1029]	μήτ <sup>Kon</sup> ὁξυμόλ <sup>N</sup> ποι <sup>C</sup> <sub>AdjD</sub> προσ <sup>N</sup> σέβειν <sup>N</sup> οἰμώγ <sup>N</sup> μασιν, noch nor hell singenden with shriill singing
[1030]	ἄτιμον <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> ναι <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐκ φορᾶς <sup>N</sup> φίλων <sup>N</sup> ὑπο <sup>Prp</sup> unehrenhaft dishonored aber but unter. under.
[1031]	τοιαῦτ <sup>AdjN</sup> ξδο <sup>N</sup> ξε <sup>N</sup> τῷ <sup>N</sup> δε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Καδ <sup>N</sup> μεών <sup>AdjG</sup> τέλει. Solches such things diesem to this der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> Καδ <sup>N</sup> μεών <sup>AdjG</sup> γε <sup>Pt</sup> προστάταις <sup>N</sup> λέγω ich I aber but der Kadmäer of Cadmeans doch indeed
[1033]	ἢ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος <sup>AdjN</sup> τόνδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνθάπτειν <sup>N</sup> θέλη, wenn if nicht irgendjemand someone anderer other diesen this
[1034]	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θάψω <sup>N</sup> κὰ <sup>KonPrp</sup> νὰ <sup>N</sup> δυνον <sup>N</sup> βαλῶ ich I ihm him und auf and into
[1035]	θάψασ <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀδελφὸν <sup>N</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰμόν <sup>AdjA</sup> , οὐδ <sup>Pt</sup> αἰσχύνομαι begraben habend having buried den the meinen, my, und nicht nor
[1036]	ἔχουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄπιστον <sup>AdjA</sup> τήνδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀναρχα <sup>N</sup> πόλει. habend having ungesetzliche unbelievable diese this
[1037]	δεινὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κοινὸν <sup>AdjN</sup> σπλάγχνον, οὐδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πεφύκαμεν, furchtbar terrible das the gemeinsame common of which
[1038]	μητρὸς <sup>N</sup> ταλαίνης <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>KonPrp</sup> δυστήνου <sup>AdjG</sup> πατρός. elend wretched und von and from unglücklichen ill fated
[1039]	τοιγὰρ <sup>Pt</sup> θέλουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄκοντι <sup>AdjD</sup> κοινώνει <sup>N</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> dennja indeed for wollend willing dem Unwilligen to the unwilling an Übeln of evils

[1040]	ψυχή, θανόν τι <sup>D</sup> ΑorSAkt ζῶ σα <sup>N</sup> PräAkt συγγόνω <sup>AdjD</sup> φρενί.
[1041]	τούτου <sup>G</sup> Pr δέ <sup>Pt</sup> σάρκας οὐ δέ <sup>Pt</sup> κοιλογάστορες <sup>AdjN</sup>
[1042]	λύκοι σπάσον ται· μὴ <sup>Pt</sup> δοκησάτω τινί. <sup>D</sup> Pr
[1043]	τάφον γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> Pr καὶ <sup>Kon</sup> κατασκαφὰς ἐγώ, <sup>N</sup> Pr
[1044]	γυνή περ <sup>Pt</sup> οὐ σα <sup>N</sup> PräAkt τῷ <sup>D</sup> Pr μηχανήσομαι,
[1045]	κόλπῳ φέρου σα <sup>N</sup> PräAkt βυσσίνου <sup>AdjG</sup> πεπλώ ματος.
[1046]	καύτη KonAdjN καλύψω, μηδέ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>D</sup> Pr δέξη πάλιν <sup>Adv</sup>
[1047]	θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος <sup>AdjN</sup>
[1048] [Κῆρυξ]:	αύδω πόλιν σε <sup>A</sup> Pr μὴ <sup>Pt</sup> βιάζεσθαι τάδε. A <sup>Pr</sup>
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αύδω σε <sup>A</sup> Pr μὴ <sup>Pt</sup> περισσαστή κηρύσσειν ἔμοι. <sup>D</sup> Pr
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> δῆμος ἐκφυγὼν <sup>N</sup> AorSAkt κακά. <sup>AdjA</sup>
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· ἄθα πτος <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τος <sup>N</sup> Pr οὐ <sup>Pt</sup> γενήσεται.
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' οὐ <sup>A</sup> Pr πόλις στυγεῖ, σὺ <sup>N</sup> Pr τιμήσεις τάφω, ;
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἥδη <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> τοῦ δέ <sup>G</sup> Pr διατετίμηται θεοῖς.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χώραν τήν δέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κινδύνω<sup>N</sup> βαλεῖν.  
nein, ehe ja dieses this|here  
no, before indeed

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> κακοῦ σιν<sup>AdjD</sup> ἀντημείβετο,  
leidend having|suffered schlecht badly mit|Übeln with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἀνθε<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>N</sup> ἦν.  
aber but auf against alle all statt in|place|of eines one dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔριξ<sup>N</sup> περαίνει μούθον<sup>N</sup> ὅστάτη<sup>AdjNSup</sup> θεῶν.  
letzte last

[1058] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θάψω<sup>N</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μακρηγόρει.  
ich I aber but diesen- this|man- nicht not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλά<sup>Kon</sup> αὐτόβουλος<sup>AdjN</sup> ἵσθι, ἀπεννέπιω<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
aber but eigen|willig self|willed aber but ich I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup>  
weh weh.  
alas alas.

[1060] ὡ<sup>ij</sup> μεγάλαυχος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθερσιγνεῖς<sup>AdjN</sup>  
o groß|prahlende and Geschlecht|verderbende  
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ διπόδα  
die who

[1062] γένος ὡλέσατε<sup>Adv</sup> πρυμνόθεν<sup>Adv</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
von|Grund|auf from|the|root so, thus,

[1063] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δρῶ; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μήσωμαι;  
was what was what aber but was what aber but

[1064] πῶς<sup>Adv</sup> τολμήσω<sup>N</sup> μήτε<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλαίειν<sup>N</sup>  
wie how weder nor dich you

[1065] μήτε<sup>Kon</sup> πρόπεμπειν<sup>N</sup> ἐπιπρότυμον<sup>N</sup>  
noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦμαι<sup>N</sup> κάποιτρέπομαι<sup>N</sup>  
sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

- [1068] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> πενθη τήρων  
du indeed surely vieler of|many
- [1069] τεύξει· κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> ἄγοος<sup>AdjN</sup>  
jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne|Klagelied unlamented
- [1070] μονόκλαυτον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θρῆνον ἀδελφῆς  
ein|fach|beweinten single|wailing habend having
- [1071] εἰσιν· τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίθοι το;  
wer who wohl would nun then die the
- [1072] [Ἡμιχόριον Α]: δράτω τι πόλις καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δράτω  
etwas something und nicht not
- [1073] τοὺς<sup>ArtA</sup> κλαίοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Πολυνεκτη.  
die the Weinenden weeping
- [1074] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἦμεν καὶ<sup>Kon</sup> συνθάψομεν  
wir we zwar indeed und and
- [1075] αὕτε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προπομποί. καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γενεᾶ  
diese these|here und and denn for
- [1076] κοινὸν<sup>AdjN</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄχος, καὶ<sup>Kon</sup> πόλις ἄλλως<sup>Adv</sup>  
gemeinsam common dies this und and anders otherwise
- [1077] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια. AdjA.  
zuweilen at|another|time die the das|Gerechte. just|things.
- [1078] [Ἡμιχόριον Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> τῷδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλις  
wir we aber zugleich mit|diesem, so wie as auch and
- [1079] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξυνεπαινεῖ.  
auch and das the Gerechte right
- [1080] μετὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μάκαρας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς ισχὺν  
mit with denn for Seligen the|blessed und and
- [1081] ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Καδμείων<sup>AdjG</sup> ἥρυξε πόλιν  
dieser this|man der|Kadmäer of|Cadmeans

[1082]   
μή<sup>Pt</sup> | νατρα πῆναι μηδέ<sup>Pt</sup> ἀλ λοδαπῷ<sup>AdjD</sup>  
nicht  
not      noch  
nor      fremdem  
by|foreign

[1083]   
κύματι φωτῶν

[1084]   
κατακλυ σθήναι τὰ<sup>ArtA</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
the      am  
mostly.      meisten.